

2018-19 音樂季

Temporada de Concertos 2018-19

2018-19 Concert Season



澳門樂團  
ORQUESTRA DE MACAU  
MACAO ORCHESTRA



35 周年  
35.º ANIVERSÁRIO  
35<sup>th</sup> ANNIVERSARY

The background features a large, light orange circle on the left and a larger, solid orange circle on the right. Two thick, curved orange lines sweep across the scene, one starting from the top right and curving towards the center, and another starting from the bottom left and curving towards the center.

澳門  
樂團

ORQUESTRA DE  
MACAU

MACAO  
ORCHESTRA

澳門樂團  
ORQUESTRA DE MACAU  
Macao Orchestra



20  
18 — 19

音樂季演出一覽表

Calendário da  
Temporada de  
Concertos 2018-19

2018-19 Concert Season  
Calendar

大師風采  
Virtuosos Extraordinários  
Shining Virtuosos

特別製作  
Produções Especiais  
Special Productions

魅力歌劇  
Gala de Ópera  
Opera Gala

名家指揮  
Maestros com Carisma  
Maestros with Charisma

歷遊室內樂  
Viagem de Câmara  
Chamber Voyage

| 日期   | 節目        | 地點    | 票價 (澳門幣)       | 頁數     |
|------|-----------|-------|----------------|--------|
| Data | Programa  | Local | Bilhetes (MOP) | Página |
| Date | Programme | Venue | Tickets (MOP)  | Page   |

## 2018

|   |   |   |  |      |
|---|---|---|--|------|
| <b>01 / 09</b><br>20:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday    | 2018-19 樂季開幕音樂會 —<br>道格拉斯的拉赫曼尼諾夫<br>Concerto de Abertura da Temporada 2018-19 -<br>Sergei Rachmaninoff por Barry Douglas<br>2018-19 Season Opening Concert -<br>Sergei Rachmaninoff by Barry Douglas  | 澳門文化中心綜合劇院<br>Centro Cultural de Macau -<br>Grande Auditório<br>Macao Cultural Centre<br>Grand Auditorium | 400 / 350 / 250 / 150  | P.36 |
| <b>15 / 09</b><br>19:30<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday    | 與樂同行 — 周年樂聚<br>Confraternizando com a alegria<br>musical - Gala e encontro anual<br>Along with the musical joy -<br>Annual gala and gathering   | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V<br>Dom Pedro V Theatre   | 憑票免費入場<br>Entrada com bilhete<br>gratuito<br>Admission with free<br>ticket | P.38 |
| <b>28 / 09</b><br>20:00<br>星期五<br>Sexta-feira<br>Friday | 第三十二屆澳門國際音樂節開幕鉅獻<br>唐尼采蒂兩幕歌劇《愛情靈藥》<br>Grande Abertura do XXXII Festival<br>Internacional de Música de Macau<br>O Elixir do Amor - Ópera em Dois Actos de<br>Gaetano Donizetti<br>32 <sup>nd</sup> Macao International Music Festival<br>Grand Opening<br>L' Elisir d' Amore - Opera in Two Acts by<br>Gaetano Donizetti                     | 澳門文化中心綜合劇院<br>Centro Cultural de Macau -<br>Grande Auditório<br>Macao Cultural Centre<br>Grand Auditorium | 600 / 500 / 400 / 300  | P.40 |
| <b>30 / 09</b><br>20:00<br>星期日<br>Domingo<br>Sunday     | 第三十二屆澳門國際音樂節<br>布魯克納第八<br>澳門樂團 x 上海愛樂樂團<br>XXXII Festival Internacional de Música de<br>Macao<br>Anton Bruckner Sinfonia N.º 8<br>Orquestra de Macau e Orquestra<br>Filarmónica de Xangai<br>32 <sup>nd</sup> Macao International Music Festival<br>Anton Bruckner Symphony No. 8<br>Macao Orchestra and Shanghai Philharmonic<br>Orchestra | 澳門文化中心綜合劇院<br>Centro Cultural de Macau -<br>Grande Auditório<br>Macao Cultural Centre<br>Grand Auditorium | 250 / 200 / 150  | P.42 |
| <b>06 / 10</b><br>20:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday    | 第三十二屆澳門國際音樂節<br>布魯克納第八<br>澳門樂團 x 上海愛樂樂團<br>XXXII Festival Internacional de Música de<br>Macao<br>Anton Bruckner Sinfonia N.º 8<br>Orquestra de Macau e Orquestra<br>Filarmónica de Xangai<br>32 <sup>nd</sup> Macao International Music Festival<br>Anton Bruckner Symphony No. 8<br>Macao Orchestra and Shanghai Philharmonic<br>Orchestra | 澳門文化中心綜合劇院<br>Centro Cultural de Macau -<br>Grande Auditório<br>Macao Cultural Centre<br>Grand Auditorium | 250 / 200 / 150  | P.42 |
| <b>09 / 11</b><br>20:00<br>星期五<br>Sexta-feira<br>Friday | 迷人小夜曲<br>Serenata Encantadora<br>Charming Serenade  | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V<br>Dom Pedro V Theatre   | 120 / 100  | P.44 |

| 日期   | 節目        | 地點    | 票價 (澳門幣)       | 頁數     |
|------|-----------|-------|----------------|--------|
| Data | Programa  | Local | Bilhetes (MOP) | Página |
| Date | Programme | Venue | Tickets (MOP)  | Page   |

|   |   |   |  |      |
|---|---|---|--|------|
| <b>25 / 11</b><br>20:00<br>星期日<br>Domingo<br>Sunday       | 國家地理 —<br>我們的世界交響曲<br>National Geographic - Sinfonia<br>do Nosso Mundo<br>National Geographic - Symphony<br>for Our World | 澳門文化中心綜合劇院<br>Centro Cultural de Macau -<br>Grande Auditório<br>Macao Cultural Centre<br>Grand Auditorium | 250 / 200 / 150  | P.46 |
| <b>15 / 12</b><br>20:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday      | 聖誕節音樂會—歌頌佳節<br>Concerto de Natal - Ode à Época<br>Festiva<br>Christmas Concert - Ode to the Festive<br>Season             | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V<br>Dom Pedro V Theatre   | 憑票免費入場<br>Entrada com bilhete<br>gratuito<br>Admission with free<br>ticket | P.48 |
| <b>31 / 12</b><br>20:00<br>星期一<br>Segunda-feira<br>Monday | 星光維也納 — 新年音樂會<br>Estrelas em Viena - Concerto de Ano Novo<br>Starry Vienna - New Year Concert                             | 澳門文化中心綜合劇院<br>Centro Cultural de Macau -<br>Grande Auditório<br>Macao Cultural Centre<br>Grand Auditorium | 400 / 350 / 250 / 150  | P.50 |

## 2019

|  |   |   |                 |      |
|--|---|---|-----------------|------|
| <b>05 / 01</b><br>20:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday | 醉美德奧<br>O Fascínio da Música Austro-Alemã<br>Mesmerising Austro-German Music  | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V<br>Dom Pedro V Theatre   | 120 / 100       | P.52 |
| <b>19 / 01</b><br>20:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday | 禮讚理查·施特勞斯 —<br>楊天嫻與澳門樂團<br>Saudação a Richard Strauss -<br>Tianwa Yang e a Orquestra de Macau<br>Salute to Richard Strauss -<br>Tianwa Yang and Macao Orchestra | 澳門文化中心綜合劇院<br>Centro Cultural de Macau -<br>Grande Auditório<br>Macao Cultural Centre<br>Grand Auditorium | 250 / 200 / 150 | P.54 |
| <b>16 / 02</b><br>20:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday | 情人節音樂會 — 鋼琴情緣<br>Concerto do Dia dos Namorados -<br>Piano com Amor<br>Valentine's Day Concert -<br>Piano in Love  | 澳門文化中心綜合劇院<br>Centro Cultural de Macau -<br>Grande Auditório<br>Macao Cultural Centre<br>Grand Auditorium | 250 / 200 / 150 | P.56 |
| <b>23 / 02</b><br>20:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday | 波希米亞情懷<br>Afecto Boémio<br>Bohemian Affection   | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V<br>Dom Pedro V Theatre   | 120 / 100       | P.58 |

| 日期   | 節目        | 地點    | 票價 (澳門幣)       | 頁數     |
|------|-----------|-------|----------------|--------|
| Data | Programa  | Local | Bilhetes (MOP) | Página |
| Date | Programme | Venue | Tickets (MOP)  | Page   |

|  |  |   |  |      |
|--|--|---|--|------|
| <b>15 / 03</b><br>20:00<br>星期五<br>Sexta-feira<br>Friday    | 巨匠交鋒 — 阿佐里尼與呂嘉<br>Azzolini e Lu Jia<br>Azzolini and Lu Jia   | 玫瑰堂<br>Igreja de S. Domingos<br>St. Dominic's Church  | 憑票免費入場<br>Entrada com bilhete gratuito<br>Admission with free ticket | P.60 |
| <b>30 / 03</b><br>20:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday       | 室樂盛典<br>Gala da Câmara<br>Chamber Gala   | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V<br>Dom Pedro V Theatre   | 120 / 100  | P.62 |
| <b>20 / 04</b><br>20:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday       | 復活節音樂會 — 韓德爾神劇：彌賽亞<br>Concerto de Páscoa<br>Oratório de Handel: Messiah<br>Easter Concert<br>Handel's Oratorio: Messiah  | 玫瑰堂<br>Igreja de S. Domingos<br>St. Dominic's Church  | 憑票免費入場<br>Entrada com bilhete gratuito<br>Admission with free ticket | P.64 |
| <b>09 / 05</b><br>20:00<br>星期四<br>Quinta-feira<br>Thursday | 第三十屆澳門藝術節<br>阿爾卑斯交響曲—<br>澳門樂團 x 深圳交響樂團<br>XXX Festival de Artes de Macau<br>Uma Sinfonia Alpina<br>Orquestra de Macau e Orquestra Sinfónica de Shenzhen<br>30 <sup>th</sup> Macao Arts Festival<br>An Alpine Symphony<br>Macao Orchestra and Shenzhen Symphony Orchestra | 澳門文化中心綜合劇院<br>Centro Cultural de Macau -<br>Grande Auditório<br>Macao Cultural Centre<br>Grand Auditorium | 250 / 200 / 150  | P.66 |
| <b>01 / 06</b><br>15:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday       | 兒童節音樂會 — 莫札特搞邊科<br>Concerto do Dia da Criança<br>A Experiência de Mozart<br>Children's Day Concert<br>The Mozart Experience  | 澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院<br>Auditório da Torre de Macau<br>Macao Tower Auditorium                                    | 120  | P.68 |
| <b>15 / 06</b><br>20:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday       | 鋼琴雙傑<br>Prodígios ao Piano<br>Piano Prodigies  | 澳門文化中心綜合劇院<br>Centro Cultural de Macau -<br>Grande Auditório<br>Macao Cultural Centre<br>Grand Auditorium | 250 / 200 / 150  | P.70 |

| 日期   | 節目        | 地點    | 票價 (澳門幣)       | 頁數     |
|------|-----------|-------|----------------|--------|
| Data | Programa  | Local | Bilhetes (MOP) | Página |
| Date | Programme | Venue | Tickets (MOP)  | Page   |

|   |   |   |  |      |
|---|---|---|--|------|
| <b>28 / 06</b><br>20:00<br>星期五<br>Sexta-feira<br>Friday | 布拉姆斯雙協奏曲<br>Concerto Duplo de Brahms<br>Brahms's Double Concerto  | 玫瑰堂<br>Igreja de S. Domingos<br>St. Dominic's Church  | 憑票免費入場<br>Entrada com bilhete gratuito<br>Admission with free ticket | P.72 |
| <b>19 / 07</b><br>20:00<br>星期五<br>Sexta-feira<br>Friday | 禮讚理查·施特勞斯—<br>跨越時空七十年<br>Saudação a Richard Strauss -<br>70 anos Pelo Tempo e Pelo Espaço<br>Salute to Richard Strauss -<br>70 Years Across Time and Space  | 崗頂劇院<br>Teatro Dom Pedro V<br>Dom Pedro V Theatre   | 憑票免費入場<br>Entrada com bilhete gratuito<br>Admission with free ticket | P.74 |
| <b>27 / 07</b><br>20:00<br>星期六<br>Sábado<br>Saturday    | 2018-19 樂季閉幕音樂會—<br>鄭京和與澳門樂團<br>Concerto de Encerramento<br>da Temporada 2018-19<br>Kyung Wha Chung e a Orquestra de Macau<br>2018-19 Season Closing Concert<br>Kyung Wha Chung and Macao Orchestra | 澳門文化中心綜合劇院<br>Centro Cultural de Macau -<br>Grande Auditório<br>Macao Cultural Centre<br>Grand Auditorium | 400 / 350 / 250 / 150  | P.76 |

# 目錄

## Índice

### Contents

- 13** 澳門樂團介紹  
Orquestra de Macau – Nota Biográfica  
About Macao Orchestra
- 16** 我們的樂師  
Os Nossos Músicos  
Our Musicians
- 18** 音樂總監兼首席指揮的話  
Mensagem do Director Musical e Maestro Principal  
Message from the Music Director and Principal Conductor
- 20** 音樂總監兼首席指揮介紹  
Director Musical e Maestro Principal – Nota Biográfica  
About the Music Director and Principal Conductor
- 26** 助理指揮介紹  
Maestro Assistente – Nota Biográfica  
About the Assistant Conductor
- 30** 委約作曲家介紹  
Compositor Comissionado – Nota Biográfica  
About the Commissioned Composer
- 35** 音樂會介紹  
Concertos  
Concerts
- 79** 愛音樂·愛分享  
Música para Todos  
Music for All
- 91** 愛音樂·獻愛心  
Gostar de Música, Gostar de Dedicção  
Love Music · Love Devotion
- 94** 購票指南  
Guia de Reserva e Informações sobre Bilhetes  
Booking Guide and Ticket Information
- 98** 演出場地  
Locais  
Venues
- 102** 樂團之友  
Amigos da OM  
OM Friends
- 105** 青少年聽眾計劃  
Programa Audiência Jovem  
Young Audience Programme
- 109** 我們的行政隊伍  
Os Nossos Administradores  
Our Administrative Team



## 澳門樂團介紹

### 匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以 " 音樂季 " 方式演出，每樂季舉行超過 90 場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018 年 3 月，樂團更首赴緬甸作文化交流演出。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

# Orquestra de Macau – Nota Biográfica

## Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Pláciado Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música "La Folle Journée au Japon 2016". Em 2017, a Orquestra também participou na temporada musical internacional "Uma Faixa, Uma Rota" em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a Orquestra visitou até Mianmar para intercâmbio cultural. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos "Música para Todos", "Gostar de Música, Realizar o Sonho", "Gostar de Música, Partilhar a Alegria" e "Gostar de Música, Desfrutar a Arte", visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

# About Macao Orchestra

## Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of "Concert Seasons" and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Pláciado Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journée au Japon" in Japan 2016. In 2017, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, the Orchestra performed in Myanmar for the first time for cultural exchange. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of "Music for All" concerts such as "Love music, Catch Dream", "Love music, Share Joy", and "Love music, Enjoy Arts". The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.



**音樂總監兼首席指揮 | Director Musical e Maestro Principal | Music Director and Principal Conductor**

呂嘉 Lu Jia

**助理指揮 | Maestro Assistente | Assistant Conductor**

簡栢堅 Francis Kan

**第一小提琴 | Primeiros Violinos | First Violins**

保羅·莫連拿 Paolo Morena ( 樂團首席 / Concertino / Concertmaster)

王佳婧 Melody Wang ( 樂團副首席 / Concertino Associado / Associate Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou \*\*

王粵 Wang Yue

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

**第二小提琴 | Segundos Violinos | Second Violins**

李娜 Li Na \*\*

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅婭 Luo Ya

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhao

施為民 Shi Weimin

梁木 Liang Mu

鄭麗琴 Zheng Liqin

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

**中提琴 | Violas**

蕭凡 Xiao Fan \*\*

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

金基烈 Kiyeol Kim

**大提琴 | Violoncelos | Cellos**

呂佳 Vincent Lu Jia \*\*

張太陽 Zhang Taiyang

馬高·告魯克 Marko Klug

魯岩 Lu Yan

閻峰 Yan Feng

鍾國玉 Zhong Guoyu

鄭葆莉 Kuong Poulei

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

**低音提琴 | Contrabaixos | Double Basses**

蒂博爾·托特 Tibor Tóth \*\*

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

克拉森·薩哥斯基 Krasen Zagorski

**長笛 | Flautas | Flutes**

翁斯貝 Weng Sibeí \*\*

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

**雙簧管 | Oboés | Oboes**

開賽 Kai Sai \*\*

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

**單簧管 | Clarinetes | Clarinets**

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby \*\*

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

**巴松管 | Fagotes | Bassoons**

容正先 Yung Tsangshien \*\*

朱武昆 Zhu Wukun

**圓號 | Trompas | Horns**

吳天遐 Wu Tianxia \*\*

何智彬 Scott Holben

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

**小號 | Trompete | Trumpet**

大衛·胡歐 David Rouault \*\*

**長號 | Trombones**

西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault

李民煥 Minhwan Lee

**定音鼓 | Tímpanos | Timpani**

阿歷山大·波內特 Alexander Ponet \*\*

**打擊樂 | Percussãõ | Percussion**

安德烈·提提 Andrea Tiddi

**\*\* 聲部首席 | Chef de Naípe | Section Principal**

## 音樂總監兼 首席指揮的話

### Mensagem do Director Musical e Maestro Principal

### Message from the Music Director and Principal Conductor

## 走過三十五 · 向前邁進

2018 年是澳門樂團成立的第 35 年，從最初的室內樂團發展成雙管編制的管弦樂團，一步一腳印，一路走來實在不易，很高興我有幸參與其中，與團員及樂迷一同見證樂團的成長及蛻變。

邁入第 35 年，新樂季以「樂慶 35 · 奏響全城」為主題，節目繼續豐富多元，帶領樂迷從最根基的德奧經典雋永作品出發，再進入情感灼熱的浪漫時期，續引來創意十足的《國家地理：我們的世界交響曲》多媒體跨界音樂會，更藉此值得紀念的日子，特別委約中國當代傑出作曲家王西麟為樂團成立 35 周年創作音樂作品。一如既往，新樂季邀來國際重量級音樂家相繼助陣，深受樂迷擁戴的鋼琴家巴瑞 · 道格拉斯、享譽國際的天才小提琴家楊天媧、世界著名的巴松管傳奇大師塞爾吉奧 · 阿佐里尼、萬眾昂首以待的小提琴女王鄭京和等，業界頂尖聚首，與您以樂共慶。與此同時，作為本地的音樂核心，樂團致力推動古典音樂，帶動社區藝文風氣。樂團成員將活躍於社區舞台，與普羅大眾有更多的互動，讓古典音樂隨處可聽，讓澳門這座小城在音樂中熠熠生輝。

在這 35 年的成長歲月裏，我們走遍內地三十多個城市，也巡演至歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國、緬甸等地。隨著粵港澳大灣區的發展及「一帶一路」的規劃落實，樂團將有更多巡演至世界各地的機會，我期待繼續帶領樂團將澳門獨特的文化弘揚國際，以音樂交流。

感謝樂迷與我們共同成長，更感謝團員們 35 年的持續努力，讓我們繼續向前邁步，創造更多豐富及嶄新的音樂體驗。期盼您共同參與，與我們一起邁向新篇章！

#### 呂嘉

音樂總監兼首席指揮  
澳門樂團

## 35 Years Encounter · More Years Ahead

2018 marks the 35<sup>th</sup> anniversary of the Macau Orchestra. Since its foundation of being a chamber orchestra, it is now developed into a double wind orchestra. It was not an easy journey, I am honoured to have participated and witnessed the growth and transformation of the Orchestra with all music enthusiasts.

In the commencement of its 35<sup>th</sup> year, the new concert season is themed "Music Gala 35: Music Fills the City", encompassing a variety of different programmes. From the most fundamental Austro-German timeless classics, then enter the passionate Romantic period, and comes to the creative multimedia concert "National Geographic: Symphony for Our World". Furthermore, one of the most respected Chinese composer Wang Xilin has been specially commissioned to compose a symphony for the 35<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Orchestra. As usual, a lineup of elites of the industry have been invited, which include popular pianist Barry Douglas, renowned violin prodigy Tianwa Yang, world-famous legendary bassoonist Sergio Azzolini and the long-awaited violin queen Kyung Wha Chung. Meanwhile, the Orchestra endeavours to promote classical music and cultivate an artistic atmosphere in the community. Members of the Orchestra will be active on the local stage and interact more with the general public.

In the past years, we have toured over 30 cities in China, and also around Europe, including Austria, Switzerland, Hungary, Portugal and Spain, as well as the United States, Japan, Korea and Myanmar. Along with development of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and implementation of the "One Belt One Road" initiative, I look forward to continue leading the Orchestra to promote the unique culture of Macau to the world.

Thank you for growing together with us and the continuous effort by the orchestra members. Let us march forward to create more diverse and innovative musical experiences. We look forward to your participation and let us start a new chapter together!

#### Lu Jia

Music Director and Principal Conductor  
Macao Orchestra

## Marcamos Novo Encontro para Daqui a 35 Anos

Em 2018 celebra-se o 35º aniversário da Orquestra de Macau. Tendo sido constituída como uma orquestra de câmara, é agora uma orquestra com dois instrumentos de sopro. Não foi uma jornada fácil, e tenho a honra de ter participado e testemunhado, com todos os amantes da música, esta transformação da Orquestra.

No início do seu 35º ano, a nova temporada de concertos tem como tema "Musica de Gala 35: A Música Enche a Cidade", tendo um programa com uma grande diversidade de temas. Começamos com os clássicos intemporais austro-alemães que são fundamentais nas celebrações, passamos para o apaixonante período romântico e chegamos depois ao concerto multimédia criativo do "National Geographic: Sinfonia do Nosso Mundo". Além disso, o brilhante compositor chinês contemporâneo Wang Xilin foi especialmente convidado para compor uma sinfonia para o 35º Aniversário da fundação da Orquestra de Macau. Como de costume, foram convidadas diversas pessoas de referência da área musical, nomeadamente o popular pianista Barry Douglas, o reconhecido prodígio do violino Tianwa Yang, o mundialmente famoso fagotista Sergio Azzolini e a tão esperada rainha do violino Kyung Wha Chung. E a Orquestra continua empenhada em promover a música clássica e em cultivar uma atmosfera artística em Macau e os elementos da Orquestra estarão no palco e irão interagir mais com o público.

Nos últimos anos, percorremos mais de 30 cidades na China e também na Europa, incluindo Áustria, Suíça, Hungria, Portugal e Espanha, além dos Estados Unidos, Japão, Coreia e Mianmar. Juntamente com o desenvolvimento da Grande Baía da Província de Guangdong-Hong Kong-Macau e a implementação da iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota", espero continuar a liderar a Orquestra para promover mundialmente a cultura única de Macau.

Obrigado por crescerem connosco e agradeço também o esforço contínuo dos elementos da orquestra. Vamos caminhar para criar experiências musicais mais diversificadas e inovadoras. Contamos ansiosamente com a vossa participação e continuamos a contar convosco no começo deste novo capítulo da Orquestra de Macau!

#### Lu Jia

Director Musical e Maestro Principal  
Orquestra de Macau

# 呂嘉

## 音樂總監兼 首席指揮

指揮大師呂嘉以其幾十年來對交響樂和歌劇的深入探索和動人演繹而享譽世界。他現任澳門樂團音樂總監與首席指揮，並同時擔任國家大劇院音樂藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。他對德奧交響樂與歌劇以及法國印象主義音樂的演繹，得到了來自這些作品故鄉的聽眾和專業人士的廣泛認可與讚賞。每年他在世界各地的音樂廳和歌劇院執棒幾十場音樂會和十餘部不同歌劇，並監製多部新作品和新歌劇製作的創作。這些精彩演出已經成為當地不可或缺的文化指標。

呂嘉大師的藝術生涯融合了東西方的傑出藝術傳統。他出生於上海的一個藝術氣息濃郁的家庭，自幼跟隨父母學習音樂。十多歲時他遷往北京，並在中央音樂學院跟隨中國指揮界泰斗鄭小瑛大師學習指揮。出於對音樂藝術的熱愛，他在畢業後孤身前往德國，在柏林藝術學院（Hochschule der Kunste Berlin，現柏林藝術大學 UdK）深造，師從拉賓斯坦教授（Prof. Hans-Martin Rabenstein）和羅伯特·沃爾夫教授（Prof. Robert Wolf）。

1990年，在一個偶然的機會下，呂嘉大師參加了在意大利特蘭托（Trento）舉行的首屆安東尼奧·佩得羅第（Antonio Pedrotti）國際指揮大賽，一舉奪得第一名及評委特別獎，由此開始了他的職業指揮生涯。在比賽後他就出任了意大利特里埃斯特國家歌劇院（Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste）的音樂總監，使他成為首位能夠在意大利國立歌劇院擔任總監的亞洲指揮家。他與這家歌劇院的樂團及合唱團合作，錄製並出版了門德爾松的五部交響樂全集，是首位完成此壯舉的華人指揮家。隨後他又在德國多特蒙德歌劇院（Opernhaus Dortmund）、意大利托斯卡納樂團（l'orchestra di Toscana）、意大利國際交響樂團（l'orchestra international d'Italia）、羅馬樂團（l'orchestra di Roma）、瑞典諾爾雪平交響樂團（Norrkoping Symphony Orchestra）及世界聞名的維羅那競技場歌劇院（Arena di Verona）等擔任音樂總監及首席指揮。他指揮諾爾雪平交響樂團錄製並發行了瑞典國寶級作曲大師英瓦·利德霍姆的全套交響樂作品，至今仍是這位大師作品最為完整的一套演繹。

2006年，時任意大利總統那坡裡塔諾（Giorgio Napolitano）為呂嘉大師親自頒發勳章，以表彰他多年來對音樂文化的重要貢獻。次年他在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節（Pesaro, Rossini Opera Festival）指揮的歌劇《鵲賊》（La gazza ladra）更被評為歐洲年度歌劇。

幾十年來呂嘉大師以客座指揮身份與諸多世界頂級樂團和歌劇院合作，指揮歌劇及音樂會數千場，錄製發行十幾張唱片，並與普拉西多·多明戈、瓦列裡·索科洛夫、約書亞·貝爾、維多利亞·穆洛娃等音樂名家結下了深厚的友誼。他曾執棒慕尼黑國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、米蘭斯卡拉歌劇院，他是首位指揮美國芝加哥交響樂團的華人指揮，與他合作過的樂團還包括德國萊比錫布商大廈樂團、班貝格交響樂團、羅馬國立聖塞西莉亞學院樂團、法國里昂國立管弦樂團、英國伯明翰市立交響樂團、挪威奧斯陸愛樂樂團、芬蘭廣播交響樂團，以及華人圈內的各大一流樂團。2013年他在北京國家大劇院指揮阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團的音樂會獲得了廣泛讚譽。在指揮之外，他曾出任2012年多明戈國際聲樂比賽的評委，在這個歌劇界最富影響力的比賽歷史上，他是唯一一位華人評委。2017年呂嘉大師成為全國政協海外列席代表，同年5月14日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚；他更榮獲中共中央組織部頒發的2017千人計劃獎，同年又獲得北京市政府頒發的2014、2015和2017年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

呂嘉大師自2008年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他曾率領澳門樂團多次出訪巡演，足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、台灣等地，也曾多次訪問北京上海等國內文化重鎮，以拓展澳門的文化影響，提升樂團的世界聲譽。他也積極促成澳門樂團與其他知名樂團、合唱團合作，上演在過去力不能及的大型音樂作品，令澳門聽眾耳目一新。能夠為澳門的文化建設出一份力，是呂嘉大師的一大榮幸。他希望能在未來繼續帶領這支團隊，進一步服務澳門社會，並發揮澳門文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門在文化藝術上的風采和魅力，向世界推廣澳門的文化形象。



# Lu Jia

## Director Musical e Maestro Principal

Ao longo de várias décadas, o Maestro Lu Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lu é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, bem como Director de Arte Musical no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC), e Maestro Principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público, bem como por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lu dirige dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos.

A carreira musical do Maestro Lu Jia herda as notáveis tradições artísticas do Oriente e do Ocidente. Tendo nascido no seio de uma família artística, em Xangai, Lu estudou música com os seus pais desde tenra idade. Mais tarde, já na adolescência, Lu foi para Pequim, onde estudou direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música. Devido ao seu grande entusiasmo pela música, Lu prosseguiu os seus estudos na Hochschule der Kunste Berlin, na Alemanha (agora UdK Berlin), onde estudou com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf.

Em 1990, Lu venceu, inesperadamente, o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do primeiro Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedeotti, em Trento (Itália), dando assim início à sua carreira de maestro. Após o concurso, começou a desempenhar o cargo de Director Musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional na Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lu foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Mais tarde, foi nomeado Director Musical e Maestro Principal da Opernhaus Dortmund (Alemanha), Orquestra da Toscana, Orquestra Internacional de Itália, Orquestra de Roma (Itália), Orquestra Sinfónica de Norrköping (Suécia) e da célebre Arena di Verona. Em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Norrköping, Lu gravou e lançou toda a música orquestral do mais importante mestre dos compositores suecos, Ingvar Lidholm, cujas gravações continuam a ser, até à data, as mais completas da obra de Lidholm.

Em 2006, o presidente italiano, Giorgio Napolitano, conferiu uma medalha ao Maestro Lu Jia como reconhecimento pelo seu contributo significativo ao domínio da música ao longo de vários anos. Um ano mais tarde, La Gazza Ladra, dirigida pelo Maestro Lu no âmbito do Festival de Ópera Rossini, em Pesaro (Itália), foi aclamada como a "Melhor Ópera do Ano" na Europa.

Nas últimas décadas, Lu tem actuado como maestro convidado com inúmeras orquestras e óperas de renome mundial, dirigindo milhares de óperas e concertos e lançando dezenas de discos. O Maestro desenvolveu ainda uma estreita amizade com artistas de renome, como Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell e Viktoria Mullova. Lu foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago, contando igualmente com várias colaborações com a Bayerische Staatsoper em Munique, Deutsche Oper Berlin, La Scala de Milão, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra da Academia Nacional de Santa Cecilia em Roma, Orquestra Nacional de Lyon (França), Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham (Grã-Bretanha), Orquestra Filarmónica de Oslo (Noruega), Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, bem como com as principais orquestras chinesas. Em 2013, Lu realizou um concerto com a Orquestra Real do Concertgebouw no Centro Nacional de Artes Cénicas, em Pequim, granjeando a aclamação entusiástica do público. Para além das suas funções de Maestro, Lu participou ainda como membro do júri na "Operalia de Plácido Domingo, O Concurso Mundial de Ópera", em 2012, tornando-se o primeiro membro do júri chinês de sempre neste influente concurso de ópera. Em 2017, o maestro Lu Jia foi um dos representantes ultramarinos a participar da Conferência Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1ª Cimeira da iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota Cultural", realizada em Pequim, com uma actuação muito elogiada pelos líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu do Departamento de Organização do Partido Comunista da China o Prémio do Programa Mil Talentos de 2017 e, no mesmo ano, o Prémio de Amizade da Grande Muralha, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lu Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticuloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lu, a Orquestra tem realizado várias digressões, incluindo na Áustria, Suíça, Portugal, Japão, Coreia e Taiwan, bem como concertos regulares nas principais capitais culturais da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial. Lu contribuiu ainda para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando assim ao público local um novo leque de opções programáticas. É uma grande honra e um prazer para o Maestro Lu poder contribuir para o desenvolvimento cultural de Macau. No futuro, Lu espera continuar a servir a comunidade e a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, permitindo ao mundo reconhecer o carisma da Região no âmbito artístico e cultural e promovendo simultaneamente a imagem cultural de Macau no mundo.

# Lu Jia

Music Director and  
Principal Conductor

Maestro Lu Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lu is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of the Music at the National Centre for Performing Arts (NCPA) and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs production of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places.

The music career of Maestro Lu Jia inherits the excellent artistic traditions of the East and West. Born to an artistic family in Shanghai, he studied music with his parents from childhood. Later, teenage Lu went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the Central Conservatory of Music. Out of his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Hochschule der Kunste Berlin in Germany (now UdK Berlin), studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf.

In 1990, most unexpectedly, Lu participated in the first Antonio Pedeotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges' Prize, which started his conducting career. After the competition, he began to serve as music director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he became the first Asian conductor to serve as director of a national opera house in Italy. In co-operation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. Later, he was appointed as the music director and principal conductor of Opernhaus Dortmund in Germany, l'orchestra di Toscana in Italy, l'orchestra international d'Italia, l'orchestra di Roma, the Norrkoping Symphony Orchestra in Sweden, and world-famous Arena di Verona, among others. Lu recorded and released the entire orchestral music of the doyen of Swedish composers, Ingvar Lidholm, with the Norrkoping Symphony Orchestra, and these works remain the most complete recordings of Lidholm's work to date.

In 2006, the Italian President Giorgio Napolitano conferred a medal to Maestro Lu as recognition for his significant contribution to music for many years. A year later, the La Gazza Ladra conducted by Maestro Lu at the Pesaro Rossini Opera Festival was acclaimed the 'Best Opera of the Year' in Europe.

Over the past decades, he has been a guest conductor with many world leading orchestras and opera houses, leading thousands of operas and concerts and releasing dozens of records; he has also developed a close friendship with renowned artists such as Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell and Viktoria Mullova. Lu was the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra and has cooperated with the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, La Scala in Milan, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bamberg Symphony, the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, the Lyon National Orchestra in France, City of Birmingham Symphony Orchestra in Britain, Oslo Philharmonic in Norway, the Finnish Radio Symphony Orchestra as well as all the major Chinese orchestras. In 2013, he conducted a concert with the Royal Concertgebouw Orchestra at the Beijing National Centre for the Performing Arts, which received enthusiastic acclaim from the audience. In addition to conducting, he was among the jury board for Plácido Domingo's Operalia, The World Opera Competition in 2012, making him the first-ever Chinese jury in this influential opera competition. In 2017, Maestro Lu Jia was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on May 14 he directed the concert dedicated to the 1<sup>st</sup> "Belt and Road Summit" held in Beijing, with a performance highly praised by both Chinese and foreign leaders. He received from the Organization Department of the Communist Party of China the 2017 Thousand Talents Program Award, and in the same year the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Maestro Lu Jia has propelled the orchestra to notable new heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has for many times led the orchestra on tour in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea and Taiwan, plus regular concerts in China's major cultural capitals such as Beijing and Shanghai to expand Macao's cultural influence and lift the orchestra's reputation in the world. He also spearheaded collaboration between the Macao Orchestra with other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works which would have been impossible in the past and thereby introducing brand new offerings to local audience. It is Maestro Lu's great honour and pleasure to contribute to the cultural development of Macao. He hopes to further serve the community and continue to lead the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao's charisma in art and culture whilst promoting Macao's cultural image to the world.

# 簡栢堅

## 助理指揮

簡栢堅出生於香港，從小學習音樂，因此，音樂早已成為他生命中不可或缺的一部分。

1993年，簡氏於香港演藝學院畢業，並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。同期亦曾獲得指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出。

1995年，簡氏在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲得獎項。其後，為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等，從中與觀眾的距離逐漸拉近。此外，簡氏很享受舞台演出，曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至2013年，一直出任首席指揮一職。

2006年至今，簡氏則於澳門樂團擔任助理指揮一職，同時致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010至2012年擔任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年經常合作的國內樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團、浙江交響樂團及哈爾濱交響樂團。2015年3月，更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非「中國年」開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部長雒樹剛的高度讚揚。同年9月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。2016年擔任由劉晨晨作曲的第30屆澳門國際音樂節《香山夢梅》本地原創三幕室內歌劇之指揮。2017年6月，為慶祝香港回歸祖國20周年，簡氏指揮中國國家芭蕾舞團交響樂團假北京國家大劇院演出。



# Francis Kan

### Maestro Assistente

Natural de Hong Kong, Francis Kan aprendeu música desde muito cedo e esta tornou-se parte integrante de sua vida.

Em 1993, depois de se formar na Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, continuou os seus estudos na Escola de Música Guildhall em Londres, com uma bolsa integral. Recomendado pelo Maestro Sergio Commissiona, foi nomeado director estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia, com a qual fez digressões em Hong Kong, Singapura e Estados Unidos.

Em 1995, ganhou o "Grande Prémio" no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e desde então tem trabalhado, como maestro convidado, com várias orquestras no exterior, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio Romena, a Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara da Columbia Britânica, e Orquestra de Câmara Silvestri.

Além disso, Kan trabalhou com a Sinfonietta de Hong Kong, a Orquestra de Câmara de Hong Kong, e a Orquestra Sinfónica Pan Ásia. Além disso, foi o Maestro Principal da Orquestra Filarmónica União, HKUSU, desde a sua criação até 2013.

Francis Kan é maestro assistente da Orquestra de Macau desde 2006, com a missão de promover a educação musical em Macau, e entre 2010 e 2012 foi igualmente maestro residente da Orquestra Sinfónica de Guiyang. Em anos recentes, tem colaborado assíduamente com o Centro Nacional da China para a Orquestra de Artes Performativas, a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, a Orquestra Sinfónica de Zhejiang, e a Orquestra Sinfónica de Harbin. Em Março de 2015, dirigiu a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural para a República da África Sul e também dirigiu o concerto de abertura do "Ano da China" naquele país, o qual foi muito elogiado por Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano, fez uma digressão pela Europa com a Orquestra de Macau, dirigindo-a em actuações com o jovem pianista Zhang Haochen, em Zurique e Budapeste. Além disso, foi maestro de "Um Sonho de Fragrância", uma ópera de câmara original local em três actos composta por Liu Chenchen para o XXX Festival Internacional de Música de Macau, em 2016. Em Junho de 2017, Kan actua com a Orquestra Sinfónica do Ballet Nacional da China, no Centro Nacional para as Artes Performativas em Beijing comemorando o 20º aniversário da transferência de soberania de Hong Kong para a China.

Born in Hong Kong, Francis Kan learnt music from childhood and it has become an integral part of his life.

In 1993, after graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, he continued his studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. Recommended by Maestro Sergio Commissiona, he was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra, with whom he toured in Hong Kong, Singapore and the United States.

In 1995, Kan won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then he has worked, as a guest conductor, with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Bucharest Philharmonic and the Silvestri Chamber Orchestra etc.

Besidies, Kan has worked with the Hong Kong Sinfonietta, the City Chamber Orchestra of Hong Kong, and the Pan Asia Symphony Orchestra, and had been the Principal Conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU, since its inception until 2013.

From 2006 to present, Francis Kan has been the Assistant Conductor of Macao Orchestra, with a commitment to promoting musical education in Macao. From 2010 to 2012, he also took up the role as a resident conductor at the Guiyang Symphony Orchestra. In recent years, he has frequently cooperated with the China National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, the Zhejiang Symphony Orchestra, and the Harbin Symphony Orchestra. In March 2015, he led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and also conducted the opening concert for the "Year of China" in South Africa, which was highly praised by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People's Republic of China. In September of the same year, he toured Europe with the Macao Orchestra, leading it to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, and Budapest. Also, he acted as the Conductor of "A Dream of Fragrancy", a local original chamber opera in three acts composed by Liu Chenchen, at the 30<sup>th</sup> Macao International Music Festival in 2016. In June 2017, Kan performs with the National Ballet of China Symphony Orchestra at The National Centre for the Performing Arts in Beijing commemorating the 20<sup>th</sup> anniversary of Hong Kong's handover to China.

# 王西麟

委約作曲家



**王西麟**（1936-），國家一級作曲家。生於河南開封，祖籍山西稷山，童年就讀於甘肅省平涼縣基督教小學，父早逝後，因家貧而於1949年9月於甘肅平涼參加中國人民解放軍十一師文工團，1955年被送入北京“中央軍委軍樂指揮專科學校”學習並畢業於該校位於上海的“教師預備學校”，1957年9月考入上海音樂學院作曲系，先後師從劉莊、陳銘志、丁善德、瞿維。1962年以《第一交響曲》（Op.2）（第一樂章）畢業後，被分配至北京中央廣播交響樂團任駐團創作員。在此期間，他完成了《第一交響曲》的第二、三樂章，並於1963年創作了18年後獲得國家交響樂創作最高獎的《雲南音詩》。1971-1977被調到山西長治晉東南歌舞團任指揮，在此期間，他致力於地方音樂研究，並創作了《上黨梆子交響樂“沙家浜”》。文革結束後於1978年初回到北京，此時已42歲的王西麟才得以接觸從1949年到1976年在中國大陸被禁止的諸如勳伯格、巴托克、斯特拉文斯基和潘德列斯基等人的20世紀現代音樂作品，開始了他對序列技術、簡約派技術、音塊技術的學習和運用，同時將其加以改造，在作品中融入大量的民間地方戲音樂的元素，從而極大地改變、豐富並發展了他的音樂語言和美學觀念，藉此創作了多部充滿矛盾衝突、富有悲劇性和戲劇性、深刻而強烈的交響樂作品，成為中國具有獨特意義的代表性作曲家。2000年作曲家完成了他最重要的代表作品之一《第四交響曲》（Op.38）。

王西麟迄今共創作了包括九部交響曲、數部交響組曲、交響序曲、3首協奏曲包括鋼琴協奏曲、小提琴協奏曲和聲樂協奏曲、交響合唱和室內樂等60餘部有編號作品，另有40餘部未編號的影視音樂作品，並發表過多篇音樂評論文章。他的作品《火把節》（《雲南音詩》的終曲）已於20多個國家40多個城市演出，成為最具代表性的中國作品。他曾舉辦過8次個人交響樂作品音樂會，三次獲得國家交響樂創作最高獎，並得到克里斯多夫·潘德列茨基和索菲亞·古拜杜麗娜等國際著名作曲家的高度評價。他的作品近年來多次在歐洲上演，尤其是2010年在瑞士第十屆“文化風景線”國際藝術節上首演的委約作品《鋼琴協奏曲》獲得了極大成功。王西麟於2007年被德國《MGG音樂大辭典·第17卷》收錄為中國作曲家條目，並於2014年成為德國朔特音樂出版社簽約作曲家。



# Wang Xilin

## Compositor Comissionado

**Wang Xilin** (1936-) compositor chinês de primeira classe, nasceu em Kaifeng, Henan, mas os seus antepassados são originários de Jishan, Shanxi. Wang passou a infância em Pingliang, Gansu, tendo feito a escola primária numa escola cristã. Depois da morte prematura do pai, e sendo a sua família pobre, em Setembro de 1949 juntou-se ao grupo artístico da Décima Primeira Divisão do Exército Popular de Libertação. Em 1955, foi para a Escola Profissional de Regência de Bandas Militares, que pertencia à Comissão Militar Central da China, e mais tarde formou-se na Escola Normal afiliada da Escola Vocacional de Regência de Bandas Militares em Xangai e, em 1957, entrou no Departamento de Composição do Conservatório de Xangai tendo como professores Liu Zhuang, Chen Mingzhi, Ding Shande e Qu Wei.. Em 1962, formou-se no Conservatório tendo o seu projecto de graduação sido o Primeiro Movimento da sua Sinfonia No.1 (Op.2). Foi-lhe então atribuído o cargo de compositor residente na Orquestra Central de Radiodifusão de Pequim. Em 1963, logo que terminou os dois movimentos da Sinfonia No.1., compôs Poema Harmonioso de Yunnan (Op.3), uma suíte para orquestra que ganhou o primeiro prémio no Concurso de Composição Sinfónica da China, 18 anos depois. De 1971 a 1977, foi nomeado maestro da Trupe Jindognan em Changzhi, Shanxi e ffoi em Changzhi que começou a pesquisar a música local da região e compôs Shajiabang, uma peça sinfónica no estilo de Shangdang Bangzi.

Em 1978, após a Revolução Cultural, Wang regressou a Pequim. Na altura, Wang Xilin tinha 42 anos de idade e só então teve a oportunidade de conhecer técnicas contemporâneas de composição de alguns influentes compositores ocidentais, como Schoenberg, Stravinsky e Penderecki, para citar alguns, cuja música tinha proibida na República Popular da China entre 1949 e 1976 e a partir de então, Wang Xilin fez auto-aprendizagem de diversas

técnicas contemporâneas de composição, como serialismo, minimalismo e agrupamentos, tendo aplicado estas técnicas modernas, bem como elementos de óperas regionais chinesas à sua própria música. Consequentemente, a sua estética e linguagem musical passaram por uma enorme transformação, enriquecimento e desenvolvimento, tendo composto várias obras sinfónicas dramáticas, trágicas, profundas e emocionais, que são conflituosas trágicas e dramáticas, tendo-se tornado o compositor mais original e representativo da China Em 2000, terminou a sua obra-prima Symphonia nº 4 (Op. 38).

As obras de Wang incluíram mais de 60 composições com inúmeros opus, que incluem nove sinfonias, diversas suites sinfónicas e aberturas, três concertos para piano, violino e voz, para além de várias sinfonias corais e várias obras para câmara. Além disso, também compôs mais de 40 peças de TV e música para filmes, que não têm a referência opus e publicou muitos artigos de crítica sobre música. Nos últimos anos, a música de Wang foi executada muitas vezes na Europa. O "Festival da Lanterna" de Wang, o último movimento do Poema Yunnan Tone (Op.3) já foi tocado em cerca de 40 cidades de 20 países tornando-o o trabalho chinês mais representativo. Wang tem oito concertos sinfónicos a solo e ganhou três vezes, importantrs prémios em Concursos de Composição Sinfónica a níve nacional. E a nível interncional também recebeu reconhecimento, tendo os compositoresPenderecki e Gubaidulina falado muito da sua música e em 2010, o seu concerto para piano, encomendado pelo X Festival Internacional de Artes Culureseapes na Suíça, foi estreado no Festival de Artes da Suíça, e tendo sido um grande sucesso. Para além disso, Wang tem uma entrada no volume 17 da Enciclopédia MGG Die Musik em Geschichte und Gegenwart, 2007, e em 2014, foi contratado pela Schott Music para publicar os seus trabalhos.

# Wang Xilin

## Commissioned Composer

**Wang Xilin** (1936-) born in Kaifeng, Henan but with ancestral home in Jishan, Shanxi, is a Chinese national first-class composer. Wang spent his childhood in Pingliang, Gansu and went to a Christian school for his primary education. After his father's early death, Wang joined the performing troupe of the People's Liberation Army's Eleventh Division in September 1949 as his family was poor. In 1955, he was sent to study at the Vocational School of Military Band Conducting in Beijing, which belonged to the Central Military Commission of China, and later graduated from the Normal School affiliated to the Vocational School of Military Band Conducting in Shanghai. In 1957, he was admitted into the Composition Department of the Shanghai Conservatory of Music, Learning from his teachers Liu Zhuang, Chen Mingzhi, Ding Shande and Qu Wei. In 1962, he graduated from the Conservatory with the first movement of his Symphony No.1 (Op.2) . He was then assigned the position of resident composer at the Central Broadcasting Symphony Orchestra of Beijing. There he finished the second and third movements of Symphony No.1. In 1963, he composed Yunnan Tone Poem (Op.3), an symphonic suite that won the top prize of China's National Symphony Composition Competition 18 years later. From 1971 to 1977, he was appointed as the conductor of Jindognan Troupe in Changzhi, Shanxi. It was in Changzhi that he researched into regional music and composed The Symphony of Shangdang Bangzi "Shajiabang".

When Wang returned to Beijing in 1978 after the Cultural Revolution, he was 42 years old. It was only until then that he was given the opportunity to learn about the works of some influential Western composers of modern music in the 20th century, such as Schoenberg, Stravinsky and Penderecki, , whose music was banned in the PRC from 1949 to 1976. Wang

Xilin began to teach himself serial, minimalist and cluster techniques, which he modified and applied to his works together with abundant musical elements of Chinese regional operas. Consequently, his aesthetics and musical language went through radical transformation, enrichment and development, and he composed many deep and emotional symphonic works that are conflicting, tragic and dramatic, thereby allowing him to become the most unique and representative composer in China. In 2000, he completed his magnum opus Symphony No. 4 (Op. 38).

Wang's oeuvre consists of over 60 compositions with opus numbers, which include 9 symphonies, several symphonic suites and overtures, 3 concertos include piano concerto, violin concerto and vocal concerto, as well as various choral symphonies and chamber works. In addition, he has also composed more than 40 pieces of TV and movie music without opus numbers and has published many music critiques. Wang's "Torch Festival", the last movement of Yunnan Tone Poem (Op.3), , has been presented in over 40 cities of around 20 countries, making it the most representative Chinese work. He has held 8 solo symphonic concerts and has won the top prize of the National Symphony Composition Competition three times. On top of that, internationally famous composers such as Penderecki and Gubaidulina spoke highly of his music. In recent years, Wang's works have been performed in Europe many times. In particular, his Piano Concerto, commissioned by the 10th Culureseapes International Arts Festival in Switzerland, was premiered with huge success in 2010. In 2007, he got an entry in the German music encyclopedia MGG Die Musik in Geschichte und Gegenwart (volume 17) as a Chinese composer and in 2014, Schott Music contracted with him to publish his works.

**2018 — 19**

樂季音樂會

Temporada de  
Concertos

Concert Season



2018-19 樂季開幕音樂會 —

## 道格拉斯的拉赫曼尼諾夫

Concerto de Abertura da Temporada 2018-19 -

### Sergei Rachmaninoff por Barry Douglas

2018-19 Season Opening Concert -

### Sergei Rachmaninoff by Barry Douglas

01 / 09 2018

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório  
Macao Cultural Centre  
Grand Auditorium

澳門幣 MOP  
400 / 350 / 250 / 150

鋼琴 | Piano  
巴瑞 · 道格拉斯 Barry Douglas

指揮 | Maestro | Conductor  
呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme  
拉赫曼尼諾夫：升 F 小調第一鋼琴協奏曲 作品 1  
林姆斯基 - 高沙可夫：《天方夜譚》 作品 35

Rachmaninoff: Concerto para Piano N.º 1 em Fá sustenido menor, Op. 1  
Rimsky-Korsakov: *Scheherazade*, Op. 35

Rachmaninoff: Piano Concerto No. 1 in F-Sharp minor, Op. 1  
Rimsky-Korsakov: *Scheherazade*, Op. 35

浪漫時期的俄羅斯交響音樂，以濃墨重彩的筆法風格、迴腸盪氣的情感表達著稱，令人難以忘懷。本樂季的開幕音樂會上，澳門樂團將攜手享譽國際樂壇的傑出鋼琴家巴瑞 · 道格拉斯，為廣大聽眾奉獻一場俄式音樂盛宴，讓我們盡情暢遊於林姆斯基 - 高沙可夫《天方夜譚》的奇幻世界，在拉赫曼尼諾夫的《第一鋼琴協奏曲》中見證兩個時代鋼琴巨匠跨越時空的對話。

As sinfonias russas do período romântico são famosas pelo seu estilo descritivo e expressão de sentimentos que agitam a alma. Para abrir a nova temporada, a Orquestra de Macau vai fazer uma parceria com o conhecido pianista internacional Barry Douglas, apresentando ao público uma festa musical ao estilo russo. Vamos desfrutar de um passeio ao mundo mágico das *Scheherazade* de Rimsky-Korsakov e testemunhar o diálogo entre dois grandes mestres do piano, fazendo uma viagem no tempo e no espaço tendo por fundo o Concerto para Piano N.º 1 de Rachmaninoff.

The Russia symphonies during the Romantic period are famous for their descriptive style and expression of soul-stirring feelings. To open the new season, Macao Orchestra will partner with the international well-known pianist Barry Douglas, to present a Russian-style musical feast to the audience. Let's enjoy a tour in the magical world of Rimsky-Korsakov's *Scheherazade* and witness the dialogue across time and space between two great piano masters in Rachmaninoff's Piano Concerto No. 1.

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分  
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo  
Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

## 與樂同行 — 周年樂聚

### Confraternizando com a alegria musical - Gala e encontro anual

Along with the musical joy -  
Annual gala and gathering

15 / 09 2018

19:30

星期六 | Sábado | Saturday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V  
Dom Pedro V Theatre

憑票免費入場

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Entrada com bilhete gratuito

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Admission with free ticket

Please check our website for updated details.

在 35 周年慶祝時刻，我們再次於崗頂劇院與樂迷共聚，聆賞精緻室樂小品，品嚐精美小點，誠邀您共赴這場音樂饗宴，一起歡慶樂團 35 周年。

Para celebrar o 35º aniversário, vamos nos reunir de novo com os fãs de música no Teatro Dom Pedro V, e vamos ouvir música de câmara e saborear deliciosos petiscos. Está cordialmente convidado a participar nesta festa musical de celebração do 35º aniversário da Orquestra.

To celebrate the 35<sup>th</sup> anniversary, we will gather with music fans at Dom Pedro V Theatre once again, listening to chamber music and enjoying delicious snacks. You are cordially invited to attend this musical feast to celebrate the 35<sup>th</sup> anniversary of the Orchestra.

於早購優惠期間，「樂團之友」憑《2018-19 樂季開幕音樂會 — 道格拉斯的拉赫曼尼諾夫》、《禮讚理查·施特勞斯 — 楊天娟與澳門樂團》或《鋼琴雙傑》之門票及樂團之友卡，可於辦公時間內到文化局前台換領《與樂同行—周年樂聚》入場券兩張，數量有限，換完即止。

Durante o período de compra antecipada, os amigos da OM podem redimir 2 bilhetes de "Confraternizando com a alegria musical - Gala e encontro anual", apresentando o seu cartão de membro e os bilhetes para "Concerto de Abertura da Temporada 2018-19 - Sergei Rachmaninoff por Barry Douglas", "Saudação a Richard Strauss - Tianwa Yang e a Orquestra de Macau" ou "Prodígios ao Piano", na Recepção do Instituto Cultural durante o horário de expediente. O número de bilhetes disponíveis para troca é limitado.

OM Friends can redeem 2 tickets of "Along with the musical joy - Annual gala and gathering" by presenting OM Friends' Card and tickets of "2018-19 Season Opening Concert - Sergei Rachmaninoff by Barry Douglas", "Salute to Richard Strauss - Tianwa Yang and Macao Orchestra" or "Piano Prodigies" within the Early Bird Period, at the reception of Cultural Affairs Bureau during office hours. Tickets are limited and on a first come, first served basis.

演出時間約 60 分鐘，不設中場休息  
Aproximadamente 60 minutos, sem intervalo  
Approximately 60 minutes, no interval

音樂會後設有酒會  
Será servido um coquetel após o concerto  
There will be a cocktail reception after the concert

魅力歌劇  
Gala de Ópera  
Opera Gala

第三十二屆澳門國際音樂節開幕鉅獻

## 愛情靈藥 唐尼采蒂兩幕歌劇

Grande Abertura do XXXII Festival  
Internacional de Música de Macau

### O Elixir do Amor Ópera em Dois Actos de Gaetano Donizetti

32<sup>nd</sup> Macao International Music Festival  
Grand Opening

### L'Elisir d' Amore Opera in Two Acts by Gaetano Donizetti



© Judith Schlosser

28 / 09 2018

星期五 | Sexta-feira | Friday

30 / 09 2018

星期日 | Domingo | Sunday

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório  
Macao Cultural Centre  
Grand Auditorium

澳門幣 MOP  
600 / 500 / 400 / 300

指揮 | Maestro | Conductor  
拉爾夫·威克特 Ralf Weikert

製作 | Produção | Production  
蘇黎世歌劇院 Ópera de Zurique Zurich Opera House

在反映人生百態、折射世間萬象的西方歌劇世界裡，意大利喜歌劇素以清新活潑、通俗易懂而廣受青睞。作為十九世紀上半葉意大利歌劇“三巨頭”之一，葛塔諾·唐尼采蒂（1797 - 1848）因其卓越迷人的聲樂旋律、細膩豐滿的人物刻畫、效果強烈的戲劇佈局，塑造了意大利歌劇藝術和聲樂藝術的深厚傳統。他筆下的兩幕歌劇《愛情靈藥》更是當時上演率最高的作品，也一直是國際歌劇舞臺上的常演劇目。

今年適逢唐尼采蒂逝世一百七十周年，我們將以這劑不朽的“愛情靈藥”為本屆音樂節掀起序幕，由享譽世界的蘇黎世歌劇院攜眾位朝氣蓬勃、才華橫溢的歌唱家聯合呈獻。讓我們在瑰麗的樂聲中，共同品嚐愛情的箇中滋味，見證愛情的神奇魔力！

演出時間連中場休息約 2 小時 45 分  
Aproximadamente 2 horas e 45 minutos, incluindo um intervalo  
Approximately 2 hours and 45 minutes, including one interval

No mundo da ópera ocidental, que reflecte as vicissitudes da vida e todos os fenómenos da Terra, a ópera cómica italiana é particularmente popular devido à sua natureza fresca, alegre e fácil de entender. Gaetano Donizetti (1797-1848) um dos três grandes mestres da ópera italiana da primeira metade do século XIX, criou uma profunda tradição operática e de arte vocal italiana com as suas notáveis e atraentes melodias vocais e requintados e detalhados retratos das personagens, aliados a uma intensa composição dramática. A sua obra O Elixir do Amor (1832), uma ópera em dois actos, foi a obra mais representada na época e que sempre permaneceu no repertório da ópera internacional.

No âmbito das celebrações do 170.º aniversário da morte de Donizetti, o Festival de Música de Macau deste ano vai apresentar o intemporal O Elixir do Amor. Para esta produção, a famosa Ópera de Zurique irá trabalhar com dinâmicos e talentosos jovens cantores de ópera, permitindo-nos desfrutar o sabor do amor e testemunhar o poder mágico do amor através desta magnífica música!

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕  
Interpretado em italiano com legendas em chinês, português e inglês  
Performed in Italian with surtitles in Chinese, Portuguese and English

Among the Western operas, which always reflect the vicissitudes of life and every phenomenon on earth, Italian comic opera is widely popular due to its refreshing, lively and easy-to-understand nature. Gaetano Donizetti (1797-1848) is one of the three great masters of Italian opera in the first half of 19<sup>th</sup> Century and has shaped deep-seated traditions for Italian operatic and vocal art with his remarkable and appealing vocal melodies, exquisite and detailed character portrayal as well as intense dramatic composition. His L'Elisir d'Amore ("The Elixir of Love"), an opera in two acts, was the most frequently performed work at that time, and has remained continually in the international opera repertory.

To commemorate the 170<sup>th</sup> anniversary of the death of Donizetti, the Macao International Music Festival will kick off with the timeless Elixir of Love in a production by the famous Zurich Opera House. Vibrant and renowned opera singers will enlighten us about the magical power of love amidst the magnificent music by this great Italian composer!

06 / 10 2018

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório  
Macao Cultural Centre  
Grand Auditorium

澳門幣 MOP  
250 / 200 / 150

澳門樂團音樂總監呂嘉將於本屆音樂節與上海愛樂樂團攜手，為廣大樂迷呈獻布魯克納的巔峰之作——《C小調第八交響曲》。此曲是作曲家筆下篇幅最長的一部交響曲，深刻觸及了人類的情感與靈感之源，充滿崇高的信仰和宗教熱情，更深具哲理反思。演出將特別採用曾被長期埋沒的初版（1887年版本），讓觀眾從中領會作曲家的原意。

Lu Jia, director musical da Orquestra de Macau, irá juntar-se à Orquestra Filarmónica de Xangai para apresentar a magnum opus de Anton Bruckner, Sinfonia N.º 8 em Dó menor, no Festival de Música deste ano. Foi a mais longa sinfonia composta Bruckner e toca profundamente as inspirações e sentimentos humanos. É plena de elevadas crenças, zelo religioso e profundas reflexões filosóficas. A versão original de 1887, esquecida durante muito tempo, foi escolhida especificamente para este concerto, permitindo ao público melhor compreender a intenção original do compositor.

The Music Director of the Macao Orchestra Lu Jia will join hands with the Shanghai Philharmonic Orchestra to present Anton Bruckner's magnum opus - Symphony No. 8 in C minor in this year's Music Festival. It is the longest symphony Bruckner had ever written and it deeply touches humans' feelings and inspirations. It is filled with lofty beliefs, religious zeal and deep philosophical reflections. The long-buried version (1887) will be specifically adopted for this concert, allowing audience to understand the composer's original intentions. A concert not to be missed!

演出時間約 1 小時 15 分，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo  
Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval



名家指揮

Maestros com Carisma  
Maestros with Charisma

第三十二屆澳門國際音樂節

布魯克納第八

澳門樂團 x 上海愛樂樂團

XXXII Festival Internacional de Música de Macau

Anton Bruckner Sinfonia N.º 8

Orquestra de Macau e Orquestra  
Filarmónica de Xangai32<sup>nd</sup> Macao International Music Festival

Anton Bruckner Symphony No. 8

Macao Orchestra and Shanghai  
Philharmonic Orchestra

指揮 | Maestro | Conductor  
呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme  
布魯克納：C小調第八交響曲 WAB 108

A. Bruckner: Sinfonia N.º 8 em Dó menor, WAB 108

A. Bruckner: Symphony No. 8 in C minor, WAB 108



歷遊室內樂

Viagem de Câmara

Chamber Voyage

## 迷人小夜曲

### Serenata Encantadora

### Charming Serenade

指揮 | Maestro | Conductor

簡栢堅 Francis Kan

曲目 | Programa | Programme

貝多芬：D 大調小夜曲 作品 8

雷格爾：G 大調長笛、小提琴和中提琴小夜曲 作品 141a

米約：《阿斯彭夜曲》 作品 361

莫札特：D 大調第六小夜曲 K. 239 《夜曲風格的小夜曲》

Beethoven: Serenata em Ré Maior, Op. 8

M. Reger: Serenata em Sol Maior para Flauta, Violino e Viola, Op. 141a

Milhaud: Serenata Aspen, Op. 361

Mozart: Serenata N.º 6 em Ré Maior, K. 239 "Serenata Notturna"

Beethoven: Serenade in D Major, Op. 8

M. Reger: Serenade in G Major for Flute, Violin and Viola, Op. 141a

Milhaud: Aspen Serenade, Op. 361

Mozart: Serenade No. 6 in D Major, K. 239 "Serenata Notturna"

說起 "小夜曲"，我們會聯想到在迷人月色下，青年男子在戀人窗前彈起吉他，唱出情歌的動人畫面。到了古典主義時期，小夜曲不僅延續了浪漫抒情、婉轉纏綿的情感表達，而且表演形式更為靈活多變。我們將通過演繹莫札特、貝多芬、雷格爾和米約的四首小夜曲，聆聽不同時代的作曲家如何以聲動情，以樂傳情。

As pessoas imaginam uma "Serenata" com a cena comovente de um jovem que, sob o luar, toca viola e canta canções de amor em frente da casa da sua amante. Durante o período Clássico, as serenatas não apenas mantiveram as persistentes expressões emocionais líricas, mas a forma da sua execução tornou-se mais flexível. Vão ser apresentadas quatro serenatas de Mozart, Beethoven, Reger e Milhaud e vai ser possível escutar como compositores de diferentes gerações transmitem os seus sentimentos através da música.

People will always picture "Serenade" with the touching scene of a young man playing guitar and singing love songs in front of his lover's windows in the charming moonlight. During the Classical period, serenade not only continued the lyrical and lingering emotional expressions, but the forms of performance were also more flexible. Four serenades of Mozart, Beethoven, Reger and Milhaud will be performed and you will listen how composers of different generations convey feelings through music.

演出時間約 1 小時 15 分，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

09 / 11 2018

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP

120 / 100

特別製作  
Produções Especiais  
Special Productions

25 / 11 2018

20:00

星期日 | Domingo | Sunday

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório  
Macao Cultural Centre  
Grand Auditorium

澳門幣 MOP  
250 / 200 / 150

指揮 | Maestro | Conductor  
潔西卡·葛欽 Jessica Gethin

由獲艾美獎和英國影藝學院電影獎 (BAFTA) 提名的 Bleeding Fingers Music 製作，奧斯汀·弗雷與安德魯·克里斯蒂作曲，加上壯觀的《國家地理》自然歷史片段貫穿其中，原創主題交響樂《我們的世界交響樂》(Symphony for Our World) 讓觀眾享受一次刺激奇妙的野生世界音樂旅程。交響樂團和合唱團的現場表演帶觀眾深入海底，傲游海岸線，穿越高山，翱翔天際。

交響樂由五個樂章組成，每一個樂章都鏗鏘有力呈現出野性世界的美麗和奇妙。長達 90 分鐘的表演展示《國家地理》130 年來的獨特和珍貴片段和故事。這是由《國家地理》獨家呈獻的一個令人難忘的音樂和視覺體驗。

演出時間連中場休息約 2 小時  
Aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo  
Approximately 2 hours, including one interval

Este espectáculo combina imagens impressionantes da National Geographic sobre história natural com uma sinfonia e tema originais, criados pela Bleeding Fingers Music que foi nomeada para os Prêmios Emmy e BAFTA. A Sinfonia do Nosso Mundo, dos compositores Austin Fray e Andrew Christie, é uma jornada musical deslumbrante através de alguns dos aspectos mais deslumbrantes da vida selvagem. Este espectáculo, com orquestra e coro ao vivo, leva os espectadores das profundezas do mar, até o litoral, subindo as montanhas até ao céu.

Tendo uma composição de cinco partes, cada movimento resulta num poderoso tributo musical à beleza e maravilhas do nosso mundo selvagem. O espectáculo de 90 minutos destaca imagens e histórias inovadoras de 130 anos da admirável história da National Geographic. Esta será uma experiência musical e visual inesquecível que só nos pode ser proporcionada pela National Geographic.

Combining stunning National Geographic natural history footage with an original symphony and theme, created by Emmy- and BAFTA-nominated Bleeding Fingers Music featuring composers Austin Fray and Andrew Christie, Symphony for Our World is a breathtaking musical journey through some of the world's most incredible wildlife spectacles. With a live orchestra and choir, the show brings viewers from the depths of the sea, up to coastlines, over mountains, and soaring into the sky.

Driven by a five-part composition, each movement results in a powerful musical tribute to the beauty and wonders of our wild world. The 90-minute show highlights groundbreaking imagery and storytelling from 130 years of beloved National Geographic history. This will be an unforgettable musical and visual experience that could only come from National Geographic.



國家地理  
我們的世界  
交響曲

NATIONAL  
GEOGRAPHIC™

National Geographic  
Sinfonia do  
Nosso Mundo

National Geographic  
Symphony for  
Our World



聖誕節音樂會—  
歌頌佳節

Concerto de Natal -

Ode à Época Festiva

Christmas Concert -

Ode to the Festive Season

15 / 12 2018

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V  
Dom Pedro V Theatre

指揮 | Maestro | Conductor  
簡栢堅 Francis Kan

合唱 | Coro | Choir  
澳門少年合唱團 Coro Juvenil de Macau Macao Youth Choir

今年聖誕節，澳門樂團將以純淨諧美的童聲合唱來慶祝這洋溢歡樂之情、充滿虔敬之心的節日。我們不僅將聽到《平安夜》、《鈴兒響叮噠》、《齊來崇拜》、《為了世間的美好》、《萬物明亮又美好》等耳熟能詳的經典聖誕頌歌，也將在維瓦爾第的小提琴協奏曲中感受《冬》的氣息，在德沃夏克的《E大調弦樂小夜曲》中喚起對美好生活的憧憬。

演出時間約 1 小時，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Approximately 1 hour, no interval

憑票免費入場

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Entrada com bilhete gratuito

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Admission with free ticket

Please check our website for updated details.

特別製作

Produções Especiais  
Special Productions

No próximo Natal, a Orquestra de Macau, com o maravilhoso coro infantil, irá cantar conhecidas canções clássicas de Natal como a "Silent Night", "Jingle Bells", "O come, All Ye Faithful", "For the Beauty of the Earth" e "All Things Bright and Beautiful". Além disso, o público também sentirá a vibração do "Inverno" no concerto de violino de Vivaldi e evocará as saudades de uma vida bela na "Serenata para Cordas em Mi Maior" de Dvořák.

In the coming Christmas, Macao Orchestra will perform familiar classic Christmas carols including "Silent Night", "Jingle Bells", "O come, All Ye Faithful", "For the Beauty of the Earth" and "All Things Bright and Beautiful" with the beautiful children's choir. Besides, you will also feel the vibe of "Winter" in Vivaldi's violin concerto and evoke a yearning for a good life in Dvořák's "String Serenade in E Major".

## 星光維也納 — 新年音樂會

Estrelas em Viena -  
Concerto de Ano Novo

Starry Vienna -  
New Year Concert

# 31 / 12 2018

## 20:00

星期一 | Segunda-feira | Monday

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório  
Macao Cultural Centre  
Grand Auditorium

澳門幣 MOP  
400 / 350 / 250 / 150

女高音 | Soprano  
和慧 Hui He



© Alessandro Boschet

指揮 | Maestro | Conductor  
阿爾佛·伏爾默 Arvo Volmer



© Kaupo Kikkas

2019 年到來前夕，世界各地不約而同以一場高水準的音樂會，宣告新一年的開始，澳門樂團也不例外，深受澳門樂迷認識的著名指揮家伏爾默將與傑出的中國女高音和慧，攜手為廣大聽眾獻上一場異彩紛呈的音樂盛宴。既有德奧歌劇選曲洋溢節日熱情，也有意大利歌劇經典唱段歌頌情愛，還有中國著名藝術歌曲讚美故鄉河山，其中飽含著音樂帶給我們的人生感悟，也承載著我們送給各位樂迷朋友的新年祝福！

Há uma longa tradição em todo o mundo de celebrar o novo ano que chega com um concerto de ano novo. O famoso maestro Arvo Volmer, bem conhecido entre os apreciadores de música de Macau, vai juntar-se à notável soprano chinesa Hui He para apresentar ao público uma magnífica festa musical. Nesta festa será apresentada não só uma selecção de peças de óperas austro-alemãs que transbordam de entusiasmo festivo, mas também peças de óperas clássicas italianas, bem como música tradicional chinesa; este concerto está repleto de ideias sobre a vida inspiradas na música e vai trazer-nos a bênção do Ano Novo!

It has been a long tradition people all around the world celebrating a new year with new year concert. Famous conductor Arvo Volmer, who is well known among music fans in Macau, will join hands with remarkable Chinese soprano Hui He to present a splendid musical feast to the audience. There are not only a selection of Austro-German opera songs overflowing with festive passion, but also classic Italian opera arias as well as Chinese traditional music, which are full of music-inspired insights on life to bring the New Year blessings!

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分  
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo  
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

名家指揮

Maestros com Carisma  
Maestros with Charisma

曲目 | Programa | Programme  
理查·施特勞斯：《玫瑰騎士組曲》  
蘇佩：《輕騎兵》序曲  
普契尼："晴朗的一天"，選自歌劇  
《蝴蝶夫人》  
鄭秋楓：《帕米爾，我的家鄉多麼美》  
等其他曲目…

R. Strauss: Suite *O Cavaleiro da Rosa*  
Suppé: Abertura de *Cavalaria Ligeira*  
Puccini: Ária "Un bel di vedremo" da  
ópera *Madama Butterfly*  
Zheng Qiufeng: Pamir, Quão Bela é a  
*Minha Cidade Natal*  
E mais...

R. Strauss: *Der Rosenkavalier* Suite  
Suppé: Overture to *Light Cavalry*  
Puccini: Un bel di vedremo (On a good  
day) from *Madama Butterfly*  
Zheng Qiufeng: Pamir, How Beautiful  
My Home Town  
And more...

05 / 01 2019

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V  
Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP

120 / 100

在古典和浪漫時代，德奧作曲家們最擅長寫室內樂作品，區區幾件樂器在他們手中便可幻化成摯友親密交談、人間悲喜的情感戲劇。本場音樂會，就讓我們隨著莫札特的四重奏、門德爾松的五重奏和舒伯特的八重奏，感受那一份專屬於德奧音樂藝術的深邃之情，醉人之美。

演出時間約 1 小時 10 分，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo  
Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

曲目 | Programa | Programme

莫札特：D 小調第十五弦樂四重奏 K. 421

門德爾松：A 大調第一弦樂五重奏 作品 18

舒伯特：F 大調八重奏 D. 72

Mozart: Quarteto de Cordas N.º 15 em Ré menor, K. 421

Mendelssohn: Quinteto de Cordas N.º 1 em Lá Maior, Op. 18

Schubert: Octeto em Fá Maior, D. 72

Mozart: String Quartet No. 15 in D minor, K. 421

Mendelssohn: String Quintet No. 1 in A Major, Op. 18

Schubert: Octet in F Major, D. 72

Os compositores austro-alemães foram os melhores a escrever música de câmara durante os períodos Clássico e Romântico. Apesar de disporem de instrumentos musicais limitados, conseguiram criar dramas emocionais de conversas íntimas entre amigos e descrever as alegrias da vida. Neste concerto, vamos sentir as emoções profundas e a beleza encantada exclusiva da música austro-germânica através do Quarteto de Mozart, do Quinteto de Mendelssohn e do Octeto de Schubert.

During the Classical and Romantic periods, Austro-German composers were best at writing chamber music. With limited musical instruments in hand, they could create emotional dramas of intimate chats among friends and joys of life. In this concert, let us feel the deep emotions and enchanted beauty exclusive to Austro-German music through Mozart's quartet, Mendelssohn's quintet and Schubert's octet.

歷遊室內樂

Viagem de Câmara

Chamber Voyage



醉美德奧

O Fascínio da Música  
Austro-AlemãMesmerising Austro-  
German Music

禮讚理查·施特勞斯 —

## 楊天媧與澳門樂團

Saudação a Richard Strauss -

## Tianwa Yang e a Orquestra de Macau

Salute to Richard Strauss -

## Tianwa Yang and Macao Orchestra

大師風采

Virtuosos Extraordinários  
Shining Virtuosos

指揮 | Maestro | Conductor  
呂嘉 Lu Jia

19 / 01 2019

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório  
Macao Cultural Centre  
Grand Auditorium

澳門幣 MOP  
250 / 200 / 150

小提琴 | Violino | Violin  
楊天媧 Tianwa Yang

曲目 | Programa | Programme  
拉羅：《西班牙交響曲》 作品 21  
理查·施特勞斯：《唐璜》 作品 20  
理查·施特勞斯：《死與淨化》 作品 24

Lalo: *Sinfonia Espanhola*, Op. 21  
R. Strauss: *Don Juan*, Op. 20  
R. Strauss: *Tod und Verklarung* (Morte e Transfiguração), Op. 24

Lalo: *Symphonie Espagnole*, Op. 21  
R. Strauss: *Don Juan*, Op. 20  
R. Strauss: *Tod und Verklärung* (Death and Transfiguration), Op. 24

2019 年是德國作曲家理查·施特勞斯逝世 70 周年，為紀念這位才華洋溢、獨具個性的偉大作曲家，澳門樂團將在本樂季的多場音樂會上，為廣大聽眾呈現其音樂藝術的獨特魅力。施特勞斯是繼李斯特之後最偉大的交響詩作曲家，兩部經典傑作《唐璜》和《死與淨化》均淋漓盡致地展現其生動的音樂敘事與深刻的哲理思考。澳門樂團將與中國天才小提琴家楊天媧聯手獻上熱情奔放的《西班牙交響曲》。

O 70º aniversário da morte do compositor alemão Richard Strauss é assinalado em 2019. Nesta temporada, e para homenagear este talentoso compositor, a Orquestra de Macau apresentará em vários concertos o encanto único da arte musical de Richard Strauss. Depois de Liszt, Strauss é considerado o maior compositor de poemas sinfónicos. As suas duas obras-primas clássicas, *Don Juan* e *Tod und Verklarung* (Morte e Transfiguração), demonstram vivamente o profundo pensamento filosófico através de narrativas musicais brilhantes. A Orquestra de Macau vai trabalhar com a talentosa violinista chinesa Tianwa Yang na apresentação ao público da apaixonante *Sinfonia Espanhola*.

The year of 2019 is the 70<sup>th</sup> anniversary of the death of German composer Richard Strauss. To commemorate this talented composer, Macao Orchestra will present the unique charm of his musical art in this season. Strauss is the greatest composer of symphonic poems after Liszt. His two classic masterpieces, namely *Don Juan* and *Tod und Verklarung* (Death and Transfiguration), vividly demonstrate profound philosophical thinking with vivid musical narratives. The Macao Orchestra will work with the talented Chinese violinist Tianwa Yang to present the passionate *Symphonie Espagnole*.

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分  
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo  
Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

大師風采  
Virtuosos Extraordinários  
Shining Virtuosos

情人節音樂會 —  
鋼琴情緣

Concerto do Dia dos Namorados -

Piano com Amor

Valentine's Day Concert -

Piano in Love



16 / 02 2019

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório  
Macao Cultural Centre  
Grand Auditorium

澳門幣 MOP  
250 / 200 / 150

鋼琴 | Piano  
陳薩 Chen Sa



© Dylan Xu

指揮 | Maestro | Conductor  
廖國敏 Lio Kuokman



© Alexander Ivanov

曲目 | Programa | Programme

羅伯特·舒曼：《格諾費娃》序曲 作品 81

克拉拉·舒曼：A 小調鋼琴協奏曲 作品 7

布拉姆斯：E 小調第四交響曲 作品 98

R. Schumann: Abertura de *Genoveva*, Op. 81

C. Schumann: Concerto para Piano em Lá menor, Op. 7

Brahms: Sinfonia N.º 4 em Mi menor, Op. 98

R. Schumann: Overture to *Genoveva*, Op. 81

C. Schumann: Piano Concerto in A minor, Op. 7

Brahms: Symphony No. 4 in E minor, Op. 98

2019 年是 19 世紀卓越的鋼琴家、作曲家克拉拉·舒曼誕辰 200 周年。她才華橫溢，在鋼琴演奏、音樂創作、音樂評論等領域均成就斐然；她與丈夫羅伯特·舒曼忠貞不渝的愛情，與作曲家布拉姆斯終生不變的友誼，皆傳為不朽佳話。為紀念這位偉大的音樂家以及他們三人傳奇般的深切情誼，今年的情人節音樂會將呈獻他們各自的代表作：克拉拉《A 小調鋼琴協奏曲》、羅伯特·舒曼《格諾費娃》序曲及布拉姆斯《第四交響曲》。

Em 2019 comemora-se o 200º aniversário do nascimento de Clara Schumann, uma notável pianista e compositora do século XIX também muito conhecida pela sua técnica de execução de piano, composição e crítica musical. O seu amor inabalável e leal pelo marido Robert Schumann, e a sua amizade ao longo da vida com o compositor Brahms também são histórias imortais muito conhecidas. Nesta ocasião especial, e para comemorar a lenda destes três grandes músicos, serão apresentados o "Concerto para Piano em Lá menor" de Clara, "Genoveva" de Robert Schumann e a "Sinfonia N.º 4" de Brahms.

Year 2019 is the 200<sup>th</sup> anniversary of the birth of Clara Schumann. She was a remarkable pianist and composer of the 19<sup>th</sup> century and highly accomplished in the fields of piano performance, music composition and criticism. Her unflinchingly loyal love with her husband Robert Schumann, and her lifelong friendship with composer Brahms have also become immortal much-told stories. In this special occasion, Clara's "Piano Concerto in A minor", Robert Schumann's "Genoveva" and Brahms's "Symphony No. 4", will be presented to commemorate the legend of these three great musicians.

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分  
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo  
Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

歷遊室內樂

Viagem de Câmara

Chamber Voyage

曲目 | Programa | Programme

斯美塔納：D 小調第二弦樂四重奏

德沃夏克：G 大調第二弦樂五重奏 作品 77

瑪律蒂努：鋼琴與木管六重奏 H. 174

Smetana: Quarteto de Cordas N.º 2 em Ré menor

Dvořák: Quinteto de Cordas N.º 2 em Sol Maior, Op. 77

Martín: Sexteto para Piano e Instrumentos de Sopro, H. 174

Smetana: String Quartet No. 2 in D minor

Dvořák: String Quintet No. 2 in G Major, Op. 77

Martín: Sextet for Piano and Winds, H. 174

波希米亞，山河壯麗，歷史悠久，人傑地靈，滋養了獨具特色的音樂風貌，也孕育了眾多才華非凡的音樂家。本場音樂將呈獻三位捷克作曲家的室內樂代表作——斯美塔納《第二弦樂四重奏》、德沃夏克《第二弦樂五重奏》及瑪律蒂努《鋼琴與木管六重奏》。樂迷不僅能從中感受波希米亞音樂的魅力與風采，也可在不同的樂器組合中探索音響色彩變幻多樣的奧妙。

A Boémia, com a sua paisagem espectacular, uma longa história e talentos brilhantes, cultivou um estilo musical único e formou muitos músicos extraordinários. Neste concerto, será apresentada a música de câmara de três compositores checos - o "Quarteto de Cordas N.º 2" de Smetana, o "Quinteto de Cordas N.º 2" de Dvořák e o "Sexteto para Piano e Instrumentos de Sopro" de Martinu. A audiência poderá sentir o carisma da música da Boémia e explorar formas variadas de cores musicais através da combinação de diferentes instrumentos.

23 / 02 2019

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP

120 / 100

With its spectacular landscape, a long history and brilliant talents, Bohemia has nurtured an unique music style and cultivated many extraordinary musicians. In this concert, the chamber music of three Czech composers will be presented - Smetana's "String Quartet No. 2", Dvořák's "String Quintet No. 2" and Martinu's "Sextet for Piano and Winds". Audience can feel the charisma of Bohemian music and explore varied form of music colours through different combinations of instruments.

演出時間約 1 小時 15 分，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo  
Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval



波希米亞情愫  
Afecto Boémio  
Bohemian Affection

大師風采  
Virtuosos Extraordinários  
Shining Virtuosos



巨匠交鋒 —  
阿佐里尼與呂嘉  
Azzolini e Lu Jia  
Azzolini and Lu Jia

15 / 03 2019

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

憑票免費入場

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Entrada com bilhete gratuito

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Admission with free ticket

Please check our website for updated details.

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

巴松管 | Bassoon | Fagote

塞爾吉奧 · 阿佐里尼 Sergio Azzolini

指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

維瓦爾第：A 小調巴松管協奏曲 RV 500

卡爾 · 斯塔米茨：F 大調巴松管協奏曲

門德爾松：A 大調第四交響曲 "意大利" 作品 90

Vivaldi: Concerto para Fagote em Lá menor, RV 500

C. Stamitz: Concerto para Fagote em Fá Maior

Mendelssohn: Sinfonia N.º 4 em Lá Maior, Op. 90 "Italiana"

Vivaldi: Bassoon Concerto in A minor, RV 500

C. Stamitz: Bassoon Concerto in F Major

Mendelssohn: Symphony No. 4 in A Major, Op. 90 "Italian"

塞爾吉奧 · 阿佐里尼是蜚聲國際樂壇、極富創新精神的意大利巴松管演奏家，曾榮獲多項國際大獎，不僅對各種音樂風格有著非凡的駕馭能力，而且在古樂器演奏、尤其是巴洛克音樂領域造詣高深，被譽為當今巴松管界詮釋維瓦爾第作品的權威。本場音樂會我們將有幸聆聽阿佐里尼演繹維瓦爾第和卡爾 · 斯塔米茨的巴松管協奏曲。此外，門德爾松的《意大利交響曲》也將音樂會的南歐風情進一步延續至浪漫主義時代。

O famoso fagotista italiano, Sergio Azzolini é conhecido pelo seu extraordinário talento e desempenho de instrumentos clássicos, especialmente música barroca. Azzolini ganhou vários prémios internacionais e é reconhecido como uma autoridade na interpretação dos trabalhos de Vivaldi na execução do fagote. Neste concerto, teremos o prazer de ouvir a interpretação de Azzolini do concerto de fagote de Vivaldi e Stamitz. Além disso, a Sinfonia N.º 4 de Mendelssohn "Italiana" alarga ao período romântico o ambiente de concerto do sul da Europa.

International renowned Italian Bassoonist, Sergio Azzolini is famous for his extraordinary ability and accomplishment in classical instrument performance especially Baroque music. He had won numerous international awards and is hailed as an authority on the interpretation of Vivaldi's works in the field of bassoon performance. This concert is bringing Azzolini's interpretation of Vivaldi and Stamitz's bassoon concerto. Besides, Mendelssohn's Symphony No. 4 "Italian" further extends the Southern European flavour of the concert to the Romantic period.

演出時間約 1 小時，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Approximately 1 hour, no interval

歷遊室內樂

Viagem de Câmara

Chamber Voyage

室樂盛典  
Gala da Câmara  
Chamber Gala



30 / 03 2019

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

澳門幣 MOP

120 / 100

曲目 | Programa | Programme

海頓：D 大調第十五號嬉游曲 Hob. V:15

貝多芬：C 大調第九弦樂四重奏 "拉蘇莫夫斯基" 作品 59 之 3

雷哈：降 E 大調木管五重奏 作品 88 之 2

Haydn: Divertimento N.º 15 em Ré Maior, Hob. V:15

Beethoven: Quarteto de Cordas N.º 9 em Dó Maior, Op. 59 "Razumovsky", N.º 3

Reicha: Quinteto de Sopros em Mi Bemol Maior, Op. 88, N.º 2

Haydn: Divertimento No. 15 in D Major, Hob. V:15

Beethoven: String Quartet No. 9 in C Major, Op. 59 "Razumovsky", No. 3

Reicha: Wind Quintet in E-flat Major, Op. 88, No. 2

18 世紀晚期至 19 世紀初期是西方音樂史上著名的 "古典主義盛期"，亦是室內樂發展的 "黃金時代"，各種不同類型的室內樂體裁用樂器親密交談。本場音樂會將帶來海頓、貝多芬、雷哈的嬉游曲、弦樂四重奏及木管五重奏，讓我們在多樣的樂器對話中，感受純正的古典樂風，細品雅致的古典魅力。

Na era clássica da história da música (final do século XVIII e início do século XIX), a música de câmara registou um dos seus desenvolvimentos mais importantes, com diferentes géneros musicais de câmara executados com diversos instrumentos musicais. Este concerto vai trazer-nos divertimento, quarteto de cordas e quinteto de sopros de Haydn, Beethoven e Reicha, o que fará com que sintamos o puro estilo de música clássica e possamos apreciar o refinado encanto clássico através dos diversos diálogos instrumentais.

In the classical era (late 18<sup>th</sup> and early 19<sup>th</sup> centuries) of music history, chamber music marked its most important developments with different chamber music genres engaging through musical instruments. This concert will bring to us divertimento, string quartet and wind quintet by Haydn, Beethoven and Reicha, allowing us to feel the pure classical music style and appreciate the refined classical charm through the diverse instrumental dialogues.

演出時間約 1 小時 15 分，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval



復活節音樂會

## 韓德爾神劇：彌賽亞

Concerto de Páscoa

## Oratório de Handel: Messias

Easter Concert

## Handel's Oratorio: Messiah

曲目 | Programa | Programme

韓德爾：《彌賽亞》(選段)

Handel: Excertos da Oratória *Messias*

Handel: Messiah (Excerpts)

20 / 04 2019

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

憑票免費入場

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Entrada com bilhete gratuito

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Admission with free ticket

Please check our website for updated details.

演出時間約 1 小時，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Approximately 1 hour, no interval演出時間約 1 小時，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Approximately 1 hour, no interval

名家指揮

Maestros com Carisma

Maestros with Charisma

指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

女高音 | Soprano

梁智映 JiYoung Yang

女低音 | Alto

金正美 Jung-Mi Kim

男高音 | Tenor

金東元 Dongwon Kim

男中音 | Barítono | Baritone

姜亨珪 Carlo Kang

合唱 | Coro | Chorus

台北愛樂合唱團 Coro Filarmónico de Taipé Taipei Philharmonic Chorus

合唱指導 | Mestre de Coro | Chorus Master

張維君 Wei-Chun Regina Chang

韓德爾的《彌賽亞》堪稱古往今來一切神劇作品中的至尊經典，也是西方宗教音樂史上的一座豐碑。其質樸渾厚的合唱風格、生動鮮活的音畫描繪、輝煌燦爛的高潮收尾不僅是韓德爾神劇的典型特徵，也對後世創作產生深遠影響。在 2019 年復活節來臨之際，澳門樂團將與台北愛樂合唱團共同呈獻這一不朽傑作的重要選段，以表達對此宗教盛事的慶祝與紀念。

Ao longo dos tempos, o "Messias" de Handel revelou-se o clássico de sempre no que se refere a oratória sendo uma conquista monumental na história da música religiosa ocidental. O estilo coral celestial, a descrição musical animada e viva, bem como o apogeu e finalização brilhantes não são apenas características típicas das oratória de Handel, mas revelam também a influência de longo alcance que tiveram sobre criações posteriores. Por ocasião da Páscoa de 2019, e para celebrar e comemorar este evento religioso, a Orquestra de Macau, juntamente com o Coro Filarmónica de Taipé, irá apresentar um importante excerto desta obra-prima imortal.

Handel's "Messiah" is always the classic of all oratorios throughout the ages. It is a monumental achievement in the history of Western religious music. The heavenly choral style, lively and vivid musical description as well as brilliant climax and ending are not only typical characteristics of Handel's oratorios, but also have far-reaching influence over the later creations. On the occasion of Easter 2019, Macao Orchestra will perform an important excerpt of this immortal masterpiece together with the Taipei Philharmonic Chorus to celebrate and commemorate this religious event.

第三十屆澳門藝術節  
阿爾卑斯交響曲一  
澳門樂團 x 深圳交響樂團

XXX Festival de Artes de Macau

**Uma Sinfonia Alpina**  
Orquestra de Macau e  
Orquestra Sinfónica de  
Shenzhen

30<sup>th</sup> Macao Arts Festival

**An Alpine Symphony**  
Macao Orchestra and  
Shenzhen Symphony  
Orchestra

**09 / 05** 2019

**20:00**

星期四 | Quinta-feira | Thursday

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório  
Macao Cultural Centre  
Grand Auditorium

澳門幣 MOP  
250 / 200 / 150

用音樂描繪世間百態，傳達生命體驗，承載人生哲思——理查·施特勞斯在這方面可謂登峰造極。他的《阿爾卑斯交響曲》構思巧妙獨特，既是對自己登山經歷的描寫與回顧，也是對人的一生的象徵性隱喻。本場音樂會上，澳門樂團將與深圳交響樂團共同踏上這場攀登人生的阿爾卑斯之旅。

指揮 | Maestro | Conductor  
呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme  
理查·施特勞斯：《最後四首歌》  
理查·施特勞斯：《阿爾卑斯交響曲》 作品 64

R. Strauss: *Quatro Últimas Canções*  
R. Strauss: *Uma Sinfonia Alpina*, Op. 64

R. Strauss: Four Last Songs  
R. Strauss: An Alpine Symphony, Op. 64

Ao descrever as vicissitudes do mundo com música, ao transmitir experiências de vida e ao assumir uma filosofia da vida, pode-se dizer que Richard Strauss atingiu o auge nestas vertentes. A sua "Uma Sinfonia Alpina" foi habil e exclusivamente concebida, tornando-se não apenas uma descrição e lembrança da sua própria experiência de montanhismo, mas é também uma metáfora simbólica da vida. Neste concerto, a Orquestra de Macau, juntamente com a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, irá levá-lo a conhecer a vista que se vislumbra do cimo dos Alpes.

特別製作  
Produções Especiais  
Special Productions

女高音 | Soprano  
卡特琳·阿德爾 Katrin Adel



Describing the vicissitudes of the world with music, conveying life experiences and carrying the philosophy of life – One may say that Richard Strauss had reached the pinnacle in this aspect. His "An Alpine Symphony" was skilfully and uniquely conceived, making it not just a description and recollection of his own mountain-climbing experience, but is also a symbolic metaphor of a person's life. In this concert, Macao Orchestra, together with the Shenzhen Symphony Orchestra, will take you to experience the beautiful view from the top of the Alps.

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分  
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo  
Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

特別製作  
Produções Especiais  
Special Productions

指揮 | Maestro | Conductor  
簡栢堅 Francis Kan

演出團體 | Grupo de desempenho |  
Performance Group  
魔術圈默劇團 Magic Circle Mime

曲目 | Programa | Programme

莫札特：  
小星星變奏曲  
歌劇《魔笛》序曲  
第四十一交響曲《朱庇特》（第四樂章）  
等其他曲目 ...

Mozart:  
Variações “Ah!vous dirai-je Maman”  
Abertura Die Zauberflöte “A Flauta Mágica”  
Sinfonia N.º 41 “Júpiter” (4º Movt.)  
E mais...

Mozart:  
“Ah!vous dirai-je Maman” Variation  
Overture to Die Zauberflöte "The Magic Flute"  
Symphony No. 41 “Jupiter” (4<sup>th</sup> Movt.)  
And more...

美國“魔術圈默劇團”是當今活躍於國際音樂和戲劇舞臺的獨特演出團體，極富創意地將管弦樂隊與戲劇表演相結合，用生動有趣的故事和滑稽幽默的肢體動作，向青少年聽眾普及古典音樂，讓孩子們在歡聲笑語中增長知識、陶冶性情。我們誠摯邀請熱愛音樂的大小朋友們，與“魔術圈”共同經歷一場談諧趣怪的演出。

O Magic Circle Mime dos Estados Unidos é um grupo único de artes performativas que actualmente está activo nos palcos internacionais de música e teatro. Ao combinar criativamente espectáculos de orquestra e teatro, o Magic Circle Mime torna a música clássica mais popular junto do público adolescente, usando para isso histórias animadas e movimentos cómicos do corpo, bem como contribuindo para que as crianças ampliem os seus conhecimentos e desenvolvam a sua personalidade através do riso. Convidamos as famílias amantes de música a desfrutar desta apresentação humorística.

01 / 06 2019

15:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院  
Auditório da Torre de Macau  
Macao Tower Auditorium

澳門幣 MOP  
120

The Magic Circle Mime of the United States is a unique performance group that is currently active on international music and drama stages. By creatively combining orchestra and drama performances, they popularise classical music to the teen audience through lively stories and humorous body movements, while allowing children to broaden their knowledge and cultivate their temperament amid laughter. We sincerely invite music-loving family to experience a humorous performance.

演出時間約 1 小時，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Approximately 1 hour, no interval

兒童節音樂會  
莫札特搞邊科

Concerto do Dia da Criança

A Experiência  
de Mozart

Children's Day Concert

The Mozart  
Experience

名家指揮

Maestros com Carisma

Maestros with Charisma

## 鋼琴雙傑

## Prodígios ao Piano

## Piano Prodigies

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

15 / 06 2019

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門幣 MOP

250 / 200 / 150

指揮 | Maestro | Conductor  
莊東杰 Tung-Chieh Chuang

© Harald Hoffmann

鋼琴 | Piano

約臣兄弟 - 路卡和雅他

Lucas &amp; Arthur Jussen Brothers

曲目 | Programa | Programme

史特拉汶斯基：《俄羅斯詠曲》

普朗克：D 小調雙鋼琴協奏曲

普羅科菲耶夫：《羅密歐與茱麗葉組曲》選段

Stravinsky: Scherzo à la Russe

Poulenc: Concerto para Dois Pianos e Orquestra em Ré menor

Prokofiev: Suites N.º 1 &amp; N.º 2 de Romeu e Julieta (excertos)

Stravinsky: Scherzo à la Russe

Poulenc: Concerto for Two Pianos and Orchestra in D minor

Prokofiev: Romeo and Juliet Suites No. 1 &amp; No. 2 (excerpts)

莊東杰無疑是新生代華人指揮家中的佼佼者，三十歲出頭便在國際樂壇大放異彩，接連勇奪馬勒指揮大賽亞軍、索爾蒂指揮大賽亞軍及瑪律科青年指揮大賽冠軍等殊榮，在西方媒體眼中，其“澎湃的氣勢、多元透明的色彩，很難被超越”。本場音樂會上，他將夥拍同樣年輕有為的荷蘭鋼琴家約臣兄弟，演繹 20 世紀早期三位音樂大師各異其趣的傑作：史特拉汶斯基《俄羅斯詠曲》、普朗克《D 小調雙鋼琴協奏曲》、普羅科菲耶夫《羅密歐與茱麗葉組曲》。

Tung-Chieh Chuang é, sem dúvida, um dos melhores entre a nova geração de maestros chineses tendo começado a brilhar na cena musical internacional com trinta e poucos anos onde ganhou diversos prêmios, nomeadamente o de vice-campeão no Concurso de Maestros Mahler, o segundo prêmio no Concurso de Regência Internacional de Solti e o primeiro prêmio no Concurso Internacional de Maestros Malko. Os meios de comunicação ocidentais referem que o desempenho de "Tung-Chieh Chuang é difícil de ser superado devido ao seu espírito entusiasmante, dinâmicas extremas, sequências dramáticas e cores ricamente lúcidas". Neste concerto, Tung-Chieh Chuang irá cooperar com os jovens e promissores pianistas holandeses Jussen Brothers na interpretação de obras-primas dos três grandes mestres da música do início do século XX, nomeadamente Stravinsky: Scherzo à la Russe, Poulenc: Concerto para Dois Pianos e Orquestra e Prokofiev: Romeu e Julieta Suites.

Tung-Chieh Chuang is undoubtedly one of the best among the new generation of Chinese conductors. He began to shine in the international music scene in his early thirties, and had won various awards including the Runner-up at the Mahler Conducting Competition, Second Prize at the Solti International Conducting Competition, and the First Prize at the Malko International Conductors Competition. The western media acclaims Chuang "with sparkling spirit, extreme dynamics, dramatic sequences and lucidly rich colours, his performance is difficult to be surpassed." In this concert, he will cooperate with two young and promising Dutch pianists Jussen Brothers to interpret masterpieces of the three great music masters of the early 20<sup>th</sup> century, namely Stravinsky: Scherzo à la Russe, Poulenc: Concerto for Two Pianos and Orchestra and Prokofiev: Romeo and Juliet Suites.

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



## 布拉姆斯雙協奏曲

### Concerto Duplo de Brahms

### Brahms's Double Concerto

28 / 06 2019

20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

#### 玫瑰堂

Igreja de S. Domingos  
St. Dominic's Church

憑票免費入場

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Entrada com bilhete gratuito

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Admission with free ticket

Please check our website for updated details.

小提琴 | Violino | Violin

王佳婧 Melody Wang

指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

大提琴 | Violoncelo | Cello

呂佳 Vincent Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

布拉姆斯：A 小調雙協奏曲 作品 102

舒伯特：C 小調第四交響曲 "悲劇" D. 417

Brahms: Concerto Duplo em Lá menor, Op. 102

Schubert: Sinfonia N.º 4 em Dó menor, D. 417, "Trágica"

Brahms: Double Concerto in A minor, Op. 102

Schubert: Symphony No. 4 in C minor, D. 417, "Tragic"

舒伯特和布拉姆斯堪稱 19 世紀德奧交響音樂的兩座高峰，除了秉承莫札特、貝多芬所奠定的古典傳統，同時充分彰顯浪漫主義時代的精神情懷，鍛造出獨樹一幟的個人風格。為小提琴、大提琴而作的《A 小調雙協奏曲》是布拉姆斯在管弦樂領域的收官之作，手法純熟，情感深沉；《第四交響曲》則承載著舒伯特年僅 19 歲時的悲情思索。大器晚成與年少早慧，哪個更觸動人心？讓我們翹首以待。

Schubert e Brahms são respeitados como sendo os maiores mestres da música sinfónica austro-germânica do século XIX. Além de aderirem às tradições da música clássica traçadas por Mozart e Beethoven, também criaram os seus próprios estilos musicais únicos e apresentaram, de forma completa, o espírito do romantismo. Por um lado, o Duplo Concerto em Lá menor para Violino e Violoncelo, que apresenta uma técnica madura e emoções profundas, é o último trabalho de Brahms para orquestra. Por outro lado, a Sinfonia N.º 4 carrega a tristeza e os pensamentos de Schubert aos 19 anos. Teremos que decidir qual nos toca mais, se a beleza tardia de Brahms se a jovem sabedoria de Schubert?

Schubert and Brahms are both revered as the greatest masters of Austrian-German symphony music of the 19<sup>th</sup> century. In addition to adhering to the classical music traditions laid by Mozart and Beethoven, they also fully displayed the spirit of romanticism and created their own unique music styles. On one hand, the Double Concerto in A minor for violin and cello, which features mature technique and deep emotions, is Brahms's last orchestral work. On the other hand, the Symphony No. 4 carries Schubert's sadness and thoughts at the age of 19. So, between Brahms's late bloom and Schubert's young wisdom, which one is more touching?

演出時間約 1 小時 15 分，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

名家指揮

Maestros com Carisma

Maestros with Charisma

## 禮讚理查·施特勞斯— 跨越時空七十年

### Saudação a Richard Strauss - 70 anos Pelo Tempo e Pelo Espaço

Salute to Richard Strauss -  
70 Years Across  
Time and Space

# 19 / 07 2019

## 20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

憑票免費入場

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Entrada com bilhete gratuito

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web.

Admission with free ticket

Please check our website for updated details.

指揮 | Maestro | Conductor

呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

理查·施特勞斯：小夜曲 作品 7

理查·施特勞斯：管樂交響曲

R. Strauss: Serenata, Op. 7

R. Strauss: Sinfonia para Instrumentos de Sopros

R. Strauss: Serenade, Op. 7

R. Strauss: Symphony for Wind Instruments

偉大的德國作曲家、指揮家理查·施特勞斯有著長達七十年的藝術生涯，經歷了浪漫主義晚期風格的盛極而衰，也見證了 20 世紀上半葉西方樂壇的天翻地覆。作曲家 16 歲時創作的管樂《小夜曲》和以 81 歲高齡所寫的《管樂交響曲》，展示了其創作生涯首尾兩端的風格發展，也體現了穿越時空的遙相呼應。

Richard Strauss, um grande compositor e maestro alemão, teve uma longa carreira artística de 70 anos que conheceu os altos e baixos do romantismo tardio, mas testemunhou também as mudanças drásticas na cena musical ocidental que ocorreram na primeira metade do século XX. A serenata que compôs aos 16 anos e o Concerto para Orquestra, escrito aos 81 anos de idade, demonstram como o seu estilo musical se desenvolveu no início e no fim da sua carreira e reflecte ecos distantes no tempo e no espaço.

Richard Strauss, a great German composer and conductor, had a long artistic career of 70 years. He not only experienced the ups and downs of late romanticism, but also witnessed the drastic changes in the western music scene in the first half of the 20<sup>th</sup> century. The Serenade composed by the composer at the age of 16 and the Concerto for Orchestra written at the age of 81 demonstrate how his music styles developed at the beginning and end of his career, and reflect the distant echoes across time and space.

演出時間約 1 小時，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Approximately 1 hour, no interval

27 / 07 2019

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

澳門幣 MOP

400 / 350 / 250 / 150

小提琴 | Violino | Violin  
鄭京和 Kyung Wha Chung指揮 | Maestro | Conductor  
呂嘉 Lu Jia

曲目 | Programa | Programme

貝多芬：D 大調小提琴協奏曲 作品 61  
舒伯特：C 大調第九交響曲 "偉大" D. 944Beethoven: Concerto para Violino em Ré Maior, Op. 61  
Schubert: Sinfonia N.º 9 em Dó Maior, D. 944 "A Grande"Beethoven: Violin Concerto in D Major, Op. 61  
Schubert: Symphony No. 9 in C Major, D. 944 "The Great"

貝多芬與舒伯特是 18、19 世紀之交西方音樂轉折時期的最關鍵人物。貝多芬以其博大精深的藝術成就為大型管弦樂作品樹立了令後世敬畏的 "古典標準"；舒伯特則將貝多芬的交響精神帶入新的時代，開啟了德奧交響曲的 "浪漫紀元"。本樂季閉幕鉅獻，將由音樂總監呂嘉與享譽國際樂壇、小提琴傳奇人物鄭京和，獻上兩位作曲家的不朽名篇——貝多芬的《D 大調小提琴協奏曲》，以及舒伯特的《C 大調第九交響曲》。如此陣容，精彩可期！

Beethoven e Schubert foram os compositores mais influentes da música ocidental nos séculos XVIII e XIX. Beethoven, com o seu profundo êxito artístico, consagrou um "padrão clássico" para obras orquestrais de grande escala, enquanto Schubert levou o espírito sinfónico de Beethoven a uma nova era e inaugurou a era romântica da sinfonia austro-germânica. Neste concerto de encerramento da temporada, o director musical Lu Jia e o mundialmente famoso violinista Kyung Wha Chung apresentarão ao público as obras intemporais destes dois compositores - o Concerto para Violino em Ré Maior de Beethoven e a Sinfonia N.º 9 em Dó Maior de Schubert. Esperamos ansiosamente por este brilhante concerto!

Beethoven and Schubert were the most influential composers in Western music during the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. Beethoven established a "classical standard" for large-scale orchestral works with his profound artistic accomplishments, while Schubert brought Beethoven's symphonic spirit to a new era and opened the Romantic era of Austrian-German symphony. In this season closing concert, Music Director Lu Jia and world-renowned legendary violinist Kyung Wha Chung will present to the audience the timeless masterpieces of two composers - Beethoven's Violin Concerto in D Major and Schubert's Symphony No. 9 in C Major. Let's look forward to this brilliant concert!

演出時間連中場休息約 1 小時 45 分  
Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo  
Approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

大師風采

Virtuosos Extraordinários  
Shining Virtuosos

2018-19 樂季閉幕音樂會

## 鄭京和與澳門樂團

Concerto de Encerramento da Temporada 2018-19

## Kyung Wha Chung e a Orquestra de Macau

2018-19 Season Closing Concert

## Kyung Wha Chung and Macao Orchestra

愛音樂 · 愛分享

Música para Todos

Music for All



## 音樂種未來

### Gostar de Música, Realizar o Sonho

### Love Music, Catch Dream

澳門樂團一向注重古典音樂在青少年群體中的普及推廣，致力於推動年輕音樂人才的持續發展，以形式多樣、生動有趣的音樂活動，激發學生的音樂興趣，豐富聆聽經驗，提供實踐良機，為古典音樂的未來發展奠定堅實基礎。

A Orquestra de Macau tem sempre como objectivo popularizar e promover a música clássica entre os jovens. Estamos empenhados em desenvolver jovens talentos musicais usando diversas actividades musicais dinâmicas e interessantes para despertar o interesse dos alunos e enriquecer as suas experiências auditivas. Também oferecemos valiosas oportunidades práticas para que seja desenvolvida uma base sólida para o futuro desenvolvimento da música clássica.

Macao Orchestra has always focus on classical music popularization and promotion among youths. We are dedicated to develop young music talents by using a variety of lively and interesting musical activities to arouse students' interest and enrich their listening experience. We also offer valuable practical opportunities in order to establish a solid foundation for the future development of classical music.

## 大學音樂會

### Concerto Universitário University Concert

面對大學生群體，澳門樂團每年都會舉辦具有一定鑒賞深度的音樂會，曲目經過精心設計，廣泛涉及音樂歷史的各個時期和各種不同音樂類型，由樂團助理指揮簡栢堅執棒並進行現場講解，開闊大學生的審美視野，豐富聆聽趣味。

Todos os anos, com o objectivo de valorizar a sua apreciação musical, a Orquestra de Macau organiza concertos para estudantes universitários. O repertório é seleccionado com este propósito e envolve uma vasta gama de géneros musicais da história da música. Francis Kan, Maestro Assistente da Orquestra, vai segurar o bastão e, com uma conversa animada, vai ampliar os horizontes estéticos dos alunos, enriquecendo a experiência que vão ter do concerto e tornando essa experiência divertida!

Every year, Macao Orchestra organises concert for university students aiming to enhance their music appreciation. The repertoire is purposely designed and involves a broad range of music genres in music history. Francis Kan, Assistant Conductor of the Orchestra, is going to hold the baton with lively talk, broadening the aesthetic horizons of students, enriching the concert experience and make it fun!

## 樂在校園

### Música no Campus Music in the Campus

澳門樂團長年堅持促進本土的古典音樂教育，音樂家們會以小組形式走進中學、小學及幼稚園，針對不同年齡的學生組織音樂演出，並配合生動活潑的講解，培養其音樂興趣及欣賞能力。

A Orquestra de Macau tem persistido na educação musical dos estudantes locais. Os nossos músicos, organizados em grupos, vão visitar creches, escolas secundárias e primárias e organizarão apresentações musicais para estudantes de diferentes faixas etárias. Juntamente com uma explicação animada e dinâmica, vai ser dinamizado o interesse dos alunos pela música e a sua capacidade de apreciar a música.

Macao Orchestra has always persisted in music education to local students. Our musicians will visit kindergartens, secondary and primary schools in groups and organise musical performances catering to students of different age groups. Together with lively and energetic explanation, students' interest in music and appreciation skills will be cultivated.

如各院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 | Tel: (853) 8399 6481

傳真 | Fax: (853) 2853 0666

電郵 | Email: ocm@icm.gov.mo



## 藝蕾初綻

### Artes Florescentes

### Flourishing Arts

小提琴 | Violino | Violin  
王仕含 Shihan Wang

澳門樂團堅持為年青音樂家提供展示才華的平臺，今年將繼續與澳門青年音樂比賽的獲獎者合作，並邀請多次榮獲國際青少年小提琴比賽重要獎項的音樂天才王仕含參與演出，獻上莫札特《第三小提琴協奏曲》。讓我們共同見證這些嶄露頭角的音樂學子登上舞臺，放飛夢想！

A Orquestra de Macau está devotada a oferecer uma plataforma para que os jovens músicos mostrem o seu talento. Este ano, continuaremos a colaborar com os vencedores do Concurso para Jovens Músicos de Macau e convidámos o prodígio musical Shihan Wang, que ganhou diversos prémios importantes em concursos internacionais para jovens violinistas, para apresentar o "Concerto para Violino N.º 3" de Mozart. Vamos ver como os estudantes de música brilham no palco!

# 02 / 11 2018

## 20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

玫瑰堂  
Igreja de S. Domingos  
St. Dominic's Church

指揮 | Maestro | Conductor  
簡栢堅 Francis Kan

Macao Orchestra is dedicated to providing a platform for young musicians to showcase their talent. This year, we will continue to cooperate with award winners of the Macao Young Musicians Competition and invite music prodigy Shihan Wang, who has won many important awards in international competitions for young violinists, to present Mozart's "Violin Concerto No. 3". Let's see how these music students shine on stage!

演出時間約 1 小時，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Approximately 1 hour, no interval

憑票免費入場  
領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Entrada com bilhete gratuito  
Para informações mais actualizadas,  
é favor visitar o nosso sítio web.

Admission with free ticket  
Please check our website for updated  
details.



## 未來的希望

### O Futuro da Música Clássica

### The Future of Classical Music

澳門樂團長期關注年輕音樂人才的發掘，本年繼續與本澳音樂愛好者及音樂學子同台演出，由本團樂師進行現場指導，以實質的行動讓音樂新力軍穩健走上舞台，托起古典音樂的未來。

Os jovens talentos musicais locais são o futuro do nosso desenvolvimento musical. Com os nossos músicos, vamos apresentar aos apaixonados da música e aos estudantes locais, orientação musical em locais específicos, apoiando assim a construção de uma nova etapa musical para que a nova geração possa entrar firmemente na música através de acções concretas.

Local young music talents is our future of music development. We will perform with local music lovers and students, with our musicians providing on-site guidance, supporting the new music generation step onto the stage steadily with concrete action.

演出時間約 1 小時，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Approximately 1 hour, no interval

# 12 / 01 2019

## 20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門大學 - 大學會堂 (N2)

Universidade de Macau -  
Aula Magna da Universidade (N2)

University of Macau - University Hall (N2)

指揮 | Maestro | Conductor  
簡栢堅 Francis Kan



憑票免費入場  
領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Entrada com bilhete gratuito  
Para informações mais actualizadas,  
é favor visitar o nosso sítio web.

Admission with free ticket  
Please check our website for updated  
details.

曲目 | Programa | Programme

蘇佩：詩人與農夫序曲

拉赫瑪尼諾夫：《波西米亞隨想曲》作品 12

柴可夫斯基：1812 序曲 作品 49

Suppé: Abertura *Poeta e Camponês*  
Rachmaninoff: Capricho Boémio, Op. 12  
Tchaikovsky: Abertura 1812, Op. 49

Suppé: Overture to Poet and peasant  
Rachmaninoff: Caprice Bohémien, Op. 12  
Tchaikovsky: Overture to 1812, Op. 49

如欲參與演出，歡迎 2018 年 10 月 12 日前聯絡本團。

Se estiver interessado em participar no espetáculo, entre em contacto connosco antes de 12 de outubro de 2018.

If you are interested in taking part in the performance, please contact us before 12<sup>th</sup> October 2018.

電話 | Tel: (853) 8399 6481

傳真 | Fax: (853) 2853 0666

電郵 | Email: ocm@icm.gov.mo

## 音樂全接觸

### Gostar de Música, Partilhar a Alegria

### Love Music, Share Joy

古典音樂並非 "曲高和寡" 的 "陽春白雪"，而是承載人類普遍生命體驗的鮮活形式，澳門樂團將引領您輕鬆邁進古典音樂之門，從容徜徉於這充滿魔力的音響世界。

A música clássica não é "sofisticada e subtil" ou "arte intelectual" mas, ao contrário, carrega a forma viva das experiências gerais de vida da humanidade. De uma forma simples, a Orquestra irá conduzi-lo através da música clássica e proporcionando-lhe um passeio por este mundo musical hipnotizante.

Classical music is not "sophisticated and rarefied" "highbrow art", but instead, it carries the vivid form of mankind's general life experiences. The Orchestra will guide you through the door of classical music easily and allow you to wander around this mesmerizing musical world.

## 呂嘉說樂 — 樂慶 35 委約作品首演

### Quando a Música Fala -

### 35º Aniversário da OM: Estreia da Obra Encomendada

### When Music Speaks -

### OM's 35<sup>th</sup> Anniversary: Commissioned work Premiere

# 18 / 05 2019

## 20:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門大學 - 大學會堂 (N2)

Universidade de Macau -  
Aula Magna da Universidade (N2)

University of Macau - University Hall (N2)

憑票免費入場

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Entrada com bilhete gratuito  
Para informações mais actualizadas,  
é favor visitar o nosso sítio web.

Admission with free ticket  
Please check our website for updated  
details.

2018年，澳門樂團迎來35歲的生日。在"呂嘉說樂"的音樂會中，將帶來我們特別委約中國著名作曲家王西麟先生創作的《第十交響曲》。此曲為澳門樂團樂慶35而精心構思創作，以"青春禮贊"、"愛的禮贊"、"奮鬥禮贊"為三大主題，既是對我們這個朝氣蓬勃的年輕樂團的精神激勵，更承載著讚美音樂、謳歌生命、展望未來的普世價值。讓我們共同期待這部重量級交響曲的首演盛事！

Para celebrar o 35º aniversário da Orquestra de Macau, o concerto "Quando a Música Fala" vai trazer-nos a "Sinfonia N.º 10", uma obra especialmente encomendada ao famoso compositor chinês Wang Xilin. Esta música, que tem como tema "Ode à Juventude", "Ode ao Amor" e "Ode ao Esforço" não é apenas uma motivação espiritual para a nossa jovem e dinâmica orquestra, mas também carrega os valores universais de glorificação da música e da vida. Vamos aguardar ansiosamente a grande estréia desta magnífica Sinfonia!

To celebrating Macao Orchestra's 35<sup>th</sup> anniversary, the concert "When Music Speaks" will bring to us "Symphony No. 10", a specially commissioned work by famous Chinese composer Mr Wang Xilin. This song, which is themed around "Ode to Youth", "Ode to Love" and "Ode to Endeavour". It is not only a spiritual motivation for our vibrant, young orchestra, but also carries the universal values of glorifying music and life. Let us look forward to the grand premiere of this magnificent symphony!

演出時間約 1 小時，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Approximately 1 hour, no interval



## 科學音樂搞搞震

### Festival de Ciência e Música

### Science and Music Festival

音樂與科學有何聯繫？澳門樂團將繼續與澳門科學館合作，通過富有創意、趣味叢生的表演形式，介紹各種樂器的發聲原理，解釋音樂內部的科學規律，揭開音樂這種感性藝術的理性奧秘。

Qual é a ligação entre música e ciência? A Orquestra de Macau vai trabalhar novamente com o Centro de Ciência de Macau para apresentar os princípios de como os diversos tipos de instrumentos musicais produzem som, explicar as leis científicas da música e revelar o mistério racional da música.

What is the connection between music and science? Macao Orchestra will work with the Macau Science Centre again to introduce the principles of how different types of musical instruments produce sound, explain the scientific laws within music and reveal the rational mystery of music.

合辦單位  
Colaboração  
Co-organizer



13 / 10 2018  
14 / 10

星期六及日  
Sábado e Domingo  
Saturday and Sunday

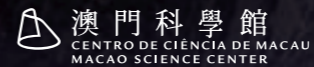
澳門科學館  
Centro de Ciência de Macau  
Macao Science Center

報名方式請密切留意樂團及科學館網站的最新消息。

Para mais informações sobre o registo, é favor visitar o website do Centro de Ciência de Macau ou da Orquestra.

Please check OM or Macao Science Center website for registration details.

主辦單位  
Organização  
Organizer



合辦單位  
Colaboração  
Co-organizer



澳門大學  
UNIVERSIDADE DE MACAU  
UNIVERSITY OF MACAU  
澳門大學十大書院  
Colégios Residenciais da Universidade de Macau  
University of Macau Residential Colleges

## 2018 音樂 · 科幻 · 天文之夜

### Noite de Música, Ficção Científica e Astronomia 2018

### Night of Music · Science Fiction · Astronomy 2018

星空的恬靜閃爍，給予不同時代的音樂家滿滿創作靈感。

星空的神秘鬼魅，給予不少科幻作家和科學家無限創作來源。

這晚，我們誠意邀請您一同躺於星空之下，一邊傾聽樂手們擊奏出屬於星空的樂章，一邊欣賞絢麗的星象，留下美好的星夜回憶。

Ao longo dos tempos, o céu estrelado e tranquilo tem dado grande inspiração a inúmeros músicos, além do seu mistério sempre fascinar muitos cientistas e escritores de ficção científica. Esta noite, reunidos sob o manto das estrelas, para apreciar as belas constelações, convidamos todos a desfrutarem melodias do céu estrelado, interpretadas por músicos da Orquestra de Macau, num evento que certamente deixará belas recordações.

Along the ages the tranquil starry sky has given countless musicians great inspiration.

Likewise, the mysterious starry sky has immensely inspired many science fiction writers and scientists.

This evening, while lying under the stars appreciating the gorgeous constellations, we invite you all to enjoy melodies, played by Macao Orchestra, which will surely bring you beautiful memories.

## 印象世遺

### Imagética do Património Mundial

### World Heritage Imagery

澳門樂團將走進東方基金會會址，在歷史悠久、傳統深厚的世界遺產建築中，以音樂經典引領下感受澳門悠久的文化積澱，"凝固的音樂"與"流動的建築"交相輝映，必將帶給您獨特的審美感受和文化體驗。

A Orquestra de Macau vai levar música à Casa Garden. A "música congelada" e a "arquitetura líquida" complementam-se, o que certamente lhe trará uma experiência estética e cultural única.

Macao Orchestra will bring music to the Casa Garden. The "frozen music" and "liquid architecture" complement each other, which will certainly bring you a unique aesthetic and cultural experience.



## 樂遊藝文園地

### Gostar de Música, Desfrutar a Arte

### Love Music, Enjoy Art

澳門樂團滲入多種藝術空間，與繪畫雕塑、視覺影像等多種藝術門類交融互動，營造多維立體的藝術天地，令古典音樂的存在不再局限於傳統音樂廳。

A Orquestra de Macau entra em diferentes espaços de arte, interagindo com várias formas de arte, como pintura, escultura e artes visuais, criando assim um mundo artístico multidimensional e permitindo que a música clássica exista e se espalhe para além dos limites das salas de concerto tradicionais.

Macao Orchestra goes into different art spaces, interacting with various art forms such as painting, sculpture and visual arts imagery, thus creating a multidimensional art world and allowing classical music to exist beyond the confines of traditional concert halls.



樂享 · 藝文館

Música Na Galeria Tap Seac  
Music In Tap Seac Gallery

樂享 · 圖書館

Música Na Biblioteca  
Music In Library

樂享 · 博物館

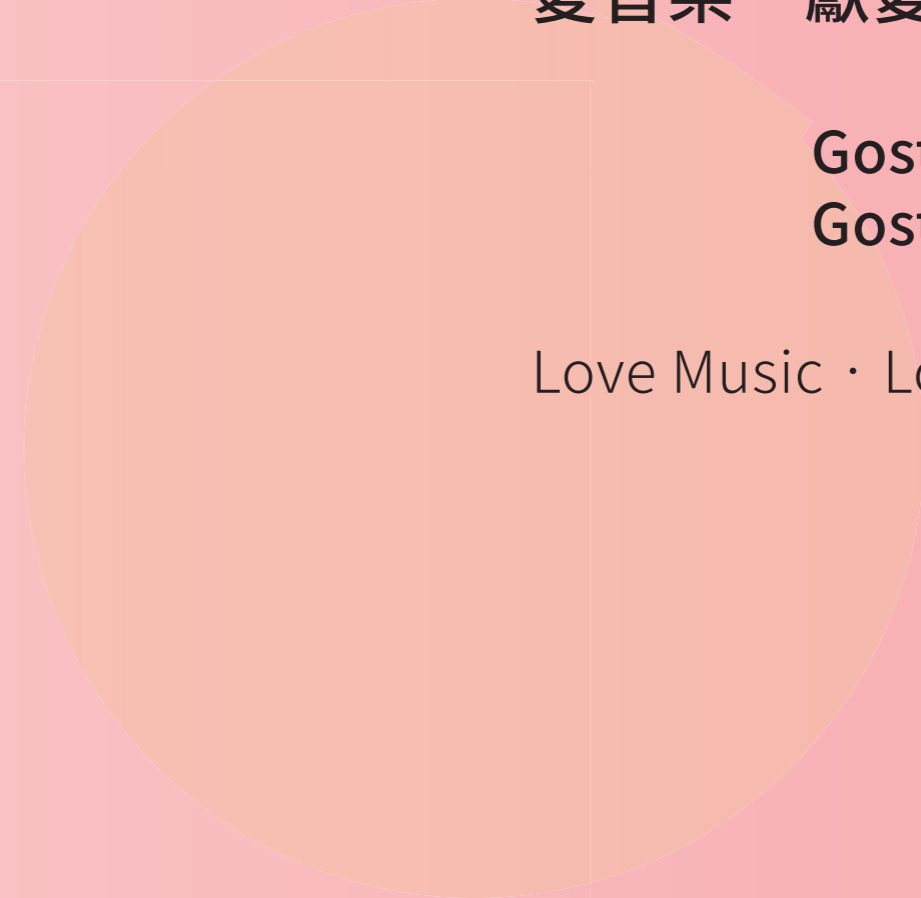
Música No Museu  
Music In Museum



愛音樂 · 獻愛心

Gostar de Música,  
Gostar de Dedicação

Love Music · Love Devotion



在澳門樂團的持續努力下，古典音樂也肩負起了推進社會公益的責任，在孤兒院、醫院、老人院、監獄等社區服務單位，借助音樂特有的精神力量，為弱勢群體帶去溫暖與慰藉、關愛與支持。

A Orquestra de Macau leva carinho e atenção aos grupos minoritários da comunidade, como orfanatos, hospitais, lares para idosos e prisões, através do poder espiritual único da música.

Macao orchestra brings warmth and care to the minority groups in community such as orphanages, hospitals, homes for the elderly, and prisons by means of the unique spiritual power of music.



如各院舍對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 | Tel.: (853) 2853 0782

傳真 | Fax: (853) 2853 0666

電郵 | Email: ocm@icm.gov.mo

## 購票指南

門票於 2018 年 7 月 1 日起在澳門售票網公開發售。澳門國際音樂節及澳門藝術節的演出節目之開售日期將另行公佈，請留意澳門樂團官方網站或澳門售票網的最新消息。

## 購票優惠▲

凡以下列方式購買門票，可享購票優惠：

- 「與樂同行」- 四人或以上同行購買任何場次門票
- 「澳門樂團之友」、「CCM 摯友」、「澳門中樂團之友」購買任何場次門票

**早購優惠：**2018 年 7 月 1 日至 8 月 31 日期間，可享六折優惠

**樂季優惠：**2018 年 9 月 1 日起可享七折優惠

於早購優惠期間，「澳門樂團之友」憑《2018-19 樂季開幕音樂會—道格拉斯的拉赫曼尼諾夫》、《禮讚理查·施特勞斯—楊天媧與澳門樂團》或《鋼琴雙傑》之門票及樂團之友卡，可於辦公時間內到文化局前台換領《與樂同行—周年樂聚》入場券兩張，數量有限，換完即止。

### 「歷遊室內樂」優惠

- 一次購買 4 張或以上任何場次「歷遊室內樂」系列音樂會門票，即享六折優惠
- 一次購買 2 張或以上任何場次「歷遊室內樂」系列音樂會門票，即享七折優惠

### 中銀客戶獨享優惠

憑中銀信用卡<sup>#</sup>或中銀卡購買特約節目的任何張數

門票，可獨家尊享七折優惠。特約節目包括《2018-19 樂季開幕音樂會—道格拉斯的拉赫曼尼諾夫》、《星光維也納—新年音樂會》、《情人節音樂會—鋼琴情緣》及《2018-19 樂季閉幕音樂會—鄭京和與澳門樂團》。

### 八折優惠

- 澳門教師證<sup>\*</sup>
- 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票
- 憑工銀澳門、澳門商業銀行、華僑永亨銀行、大豐銀行之萬事卡、VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票
- 澳門航空登機證 (憑澳門航空目的地為澳門之登機證 (航班代碼為 NX) 於抵澳天起七天內到澳門售票網購買任何張數門票)

### 半價優惠

- 全日制學生<sup>\*</sup> (持有本澳全日制學生證之學生或持有外地全日制學生證之本澳居民)
- 頤老卡<sup>\*</sup>、殘疾評估登記證<sup>\*</sup>

### 四五折優惠

「青少年聽眾計劃」會員<sup>\*^</sup>

<sup>#</sup> 優惠只適用於中國銀行澳門分行發行之中銀全幣種信用卡及中銀卡 (借記卡)，並不適用於由中銀信用卡 (國際) 有限公司在澳門地區發行之中銀信用卡及大豐銀行信用卡。

<sup>\*</sup> 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

<sup>^</sup> 申請方法及優惠詳情請參閱本刊 105 頁。

▲ 以上優惠辦法不適用於澳門國際音樂節及澳門藝術節中的演出，優惠不能重疊使用。

## GUIA DE RESERVA E INFORMAÇÕES SOBRE BILHETES

Os bilhetes à venda a partir do dia 1 de Julho de 2018 na Bilheteira Online de Macau. As datas de venda dos bilhetes para os concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau e no Festival de Artes de Macau serão anunciados mais tarde. É favor visita o sítio oficial da Orquestra de Macau e Bilheteira Online de Macau para actualizações.

## DESCONTOS▲

- "Confraternizando com a alegria musical" - Para 4 ou mais espetáculos
- "Amigos da OM", "Amigos do CCM", "Amigos da OCHM" (Sem limite de número de bilhetes)

**Compra antecipada:** desconto de 40% na compra de bilhetes entre 1 de Julho e 31 de Agosto de 2018

**Desconto de temporada:** desconto de 30% a partir de 1 de Setembro de 2018

Durante o período de compra antecipada, os amigos da OM podem redimir 2 bilhetes de "Confraternizando com a alegria musical - Gala e encontro anual", apresentando o seu cartão de membro e os bilhetes para "Concerto de Abertura da Temporada 2018-19 - Sergei Rachmaninoff por Barry Douglas", "Saudação a Richard Strauss - Tianwa Yang e a Orquestra de Macau" ou "Prodígios ao Piano", na Recepção do Instituto Cultural durante o horário de expediente. O número de bilhetes disponíveis para troca é limitado.

### Desconto para "Viagem de Câmara"

- 40% de desconto na compra de 4 ou mais bilhetes para os concertos de Viagem de Câmara
- 30% de desconto na compra de 2 ou mais bilhetes para os concertos de Viagem de Câmara

### Desconto Exclusivo para Clientes do Banco da China (BOC)

Os portadores de Cartão de Crédito do BOC<sup>#</sup> ou de Cartão do BOC poderão usufruir de um desconto de 30% na compra de bilhetes para programas especiais, sem limite de número de

bilhetes. Os programas especiais incluem "Concerto de Abertura da Temporada 2018-19 - Sergei Rachmaninoff por Barry Douglas", "Estrelas em Viena - Concerto de Ano Novo", "Concerto do Dia dos Namorados - Piano com Amor" e "Concerto de Encerramento da Temporada 2018-19 - Kyung Wha Chung e a Orquestra de Macau".

### Desconto de 20%

- Para portadores do Cartão de Professor emitido em Macau<sup>\*</sup>;
- Para portadores do Cartão de Crédito do BOC ou de cartão do BOC, na compra de qualquer número de bilhetes para programas não especiais;
- Para portadores de cartões Visa, MasterCard ou UnionPay do ICBC Macau, Banco BCM, OCBC Weng Hang e Banco Tai Fung na compra de qualquer número de bilhetes;
- Para portadores de cartão de embarque da Air Macau (código de voo NX) com Macau como destino (MFM) até 7 dias após a data de voo na compra, em qualquer ponto de venda da Bilheteira de Macau, de qualquer número de bilhetes para concertos.

### Desconto de 50%

- Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro e válido<sup>\*</sup> (portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional);
- Para portadores do Cartão de Idoso<sup>\*</sup> ou do Registo de Avaliação de Deficiência<sup>\*</sup>.

### Desconto de 55%

- Amigos Jovens da OM<sup>\*^</sup>

<sup>#</sup> Oferta apenas aplicável a portadores do Cartão de Crédito Multi-Moedas do BOC ou do Cartão do BOC (cartão de débito), emitidos pela sucursal de Macau do Banco da China, mas não aplicável a portadores de cartões de crédito do BOC ou de cartões de crédito do Banco Tai Fung, emitidos pelo BOC Credit Card (Internacional) Limited na região de Macau.

<sup>\*</sup> Cada portador de cartão tem apenas direito a adquirir um bilhete com desconto por espectáculo. É favor apresentar o documento respectivo à entrada, caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.

<sup>^</sup> Por favor consultar a página 105 para informações sobre inscrições e programa.

▲ Excluindo concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau, no Festival de Artes de Macau.



## BOOKING GUIDE AND TICKET INFORMATION

Tickets are available through the Macao Ticketing Network from 1 July, 2018. The box opening dates for the performances in the Macao International Music Festival and the Macao Arts Festival will be announced later. Please refer to the Macao Orchestra official website or the Macao Ticketing Network for updates.

## TICKET DISCOUNTS ▲

Purchasers meeting the criteria below will receive a discount:

- "Along with the musical joy" - Purchasing 4 or more tickets
- "OM Friends", "CCM Friends", "Friends of the Macao Chinese Orchestra" (no limit on the number of tickets)
- **"Early Bird" Discounts:** 40% discount upon purchasing between 1 July and 31 August, 2018
- **Season Discount:** 30% discount upon purchasing on or after 1 September, 2018

OM Friends can redeem 2 tickets of "Along with the musical joy - Annual gala and gathering" by presenting OM Friends' Card and tickets of "2018-19 Season Opening Concert - Sergei Rachmaninoff by Barry Douglas", "Salute to Richard Strauss - Tianwa Yang and Macao Orchestra" or "Piano Prodigies" within the Early Bird Period, at the reception of Cultural Affairs Bureau during office hours. Tickets are limited and on a first come, first served basis.

### "Chamber Voyage" Discount

- 40% discount for purchasing 4 or more concerts tickets of "Chamber Voyage" series
- 30% discount for purchasing 2 or more concerts tickets of "Chamber Voyage" series

### Exclusive discount for BOC cardholders

Holders of BOC Credit Card<sup>#</sup> or BOC Card can enjoy 30% off tickets for special programmes with no limit on the number of tickets. Special programmes include "2018-19 Season Opening Concert - Sergei

Rachmaninoff by Barry Douglas", "Starry Vienna - New Year Concert", "Valentine's Day Concert - Piano in Love" and "2018-19 Season Closing Concert - Kyung Wha Chung and Macao Orchestra".

### 20% discount for

- Holders of valid Macao Teacher Card\*;
- Holders of BOC Credit Cards or BOC Cards purchasing any number of tickets for non-special programmes;
- Holders of ICBC Macau, BCM Bank, OCBC Wing Hang or Tai Fung Bank's Visa / MasterCard / UnionPay cards purchasing any number of tickets;
- Holders of Air Macau boarding pass (flight code NX) with destination identified as Macao (MFM) is valid for 7 days after flight departure for the purchase of any number of concert tickets from Macao Ticketing Network outlets.

### 50% discount for

- Holders of valid full-time Student Card\* (each holder of local Student Card or Macao resident with overseas student card);
- Holders of valid Macao Senior Citizen Card\* or Disability Assessment Registration Card\*.

### 55% discount for

- OM Young Friends\*<sup>^</sup>

<sup>#</sup> Offer is only applicable to holders of BOC Multi-Currency Credit Card or BOC Card (debit card), issued by Bank of China Limited Macau Branch, but not applicable to holders of BOC or Tai Fung Bank Credit Card issued by BOC Credit Card (International) Limited in the Macao region.

<sup>\*</sup> Each cardholder can only acquire one discounted ticket per performance. Please present the respective document at the entrance, otherwise full ticket fare will be charged.

<sup>^</sup> Please refer to page 105 for application and programme details.

▲ The above discounts are not applicable to the Macao Orchestra's performances in the Macao International Music Festival and Macao Arts Festival.

## 澳門售票網

## Bilheteira Online de Macau Macao Ticketing Network

### 官方網站 | Website

www.macauticket.com

### 購票熱線 | Reserva de Bilhetes | Hotlines

澳門 / Macau / Macao

(853) 2855 5555

香港 / Hong Kong

(852) 2380 5083



"讚好"我們的facebook專頁，留意樂團最新動態！

Faça "Gosto" na nossa página no Facebook para saber as últimas novidades

"Like" our facebook page to get the latest news!

Facebook | [www.facebook.com/macaoorchestra](http://www.facebook.com/macaoorchestra)

微博 | Weibo | [www.weibo.com/orchestramacao](http://www.weibo.com/orchestramacao)

微信帳號 | Wechat | MacaoOrchestra



立即關注微信帳號

Siga-nos no Wechat

Follow us on Wechat



## 澳門樂團

## Orquestra de Macau Macao Orchestra

### 官方網站 | Website

www.icm.gov.mo/om

### 電郵 | Email

ocm@icm.gov.mo

### 電話 | Tel

(853) 2853 0782

### 傳真 | Fax

(853) 2853 0666

《兒童節音樂會—莫札特搞邊科》歡迎三歲或以上兒童入場欣賞演出，其他音樂會六歲以下兒童禁止入場。

Convidam-se todas as crianças de 3 ou mais anos de idade para o "Concerto do Dia da Criança - A Experiência de Mozart", não é permitida a entrada a menores de 6 anos dos outros espetáculos.

Children aged 3 and over are welcome to attend the "Children's Day Concert - The Mozart Experience", children aged 6 or below will not be admitted to other performances.

主辦單位保留更改節目內容及演出者的權利。

A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e os artistas.

The organizer reserves the right to change the programme and performers at any time.

## LOCAIS DOS CONCERTOS

### CONCERT VENUES



澳門文化中心綜合劇院  
CENTRO CULTURAL DE MACAU -  
GRANDE AUDITÓRIO  
MACAO CULTURAL CENTRE  
GRAND AUDITORIUM

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
澳門氹星海大馬路文化中心  
AVENIDA XIAN XING HAI S/N, NAPE,  
CENTRO CULTURAL DE MACAU

崗頂劇院  
TEATRO DOM PEDRO V  
DOM PEDRO V THEATRE

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
崗頂前地  
LARGO DE SANTO AGOSTINHO



玫瑰堂  
IGREJA DE S. DOMINGOS  
ST. DOMINIC'S CHURCH

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
板樟堂前地  
RUA DE S. DOMINGOS



澳門大學  
UNIVERSIDADE DE MACAU  
UNIVERSITY OF MACAU

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
澳門氹仔大學大馬路  
AVENIDA DA UNIVERSIDADE, TAIPA



澳門科技大學  
UNIVERSIDADE DE CIÊNCIA E  
TECNOLOGIA DE MACAU  
MACAU UNIVERSITY OF  
SCIENCE AND TECHNOLOGY

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
澳門氹仔偉龍馬路  
AV. PADRE TOMÁS PEREIRA, TAIPA

澳門理工學院  
INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU  
MACAU POLYTECHNIC INSTITUTE

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
澳門高美士街  
R. DE LUÍS GONZAGA GOMES, MACAO



## LOCAIS DOS CONCERTOS

### CONCERT VENUES



東方基金會會址  
**FUNDAÇÃO ORIENTE**  
CASA GARDEN

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
澳門白鴿巢前地十三號  
PRAÇA LUÍS DE CAMÕES, N.º 13

塔石藝文館  
**A GALERIA TAP SEAC**  
TAP SEAC GALLERY

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
澳門荷蘭園大馬路 95 號  
AV. CONSELHEIRO FERREIRA DE  
ALMEIDA, N.º 95, MACAU



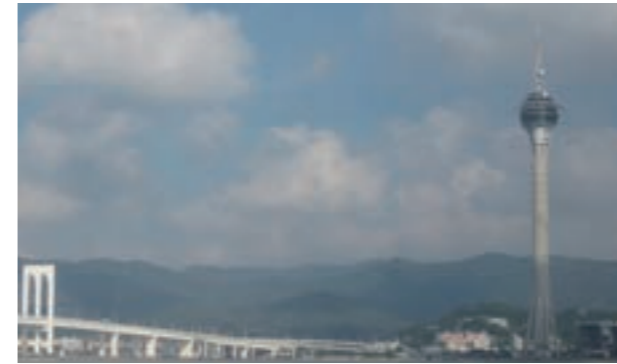
氹仔圖書館  
**BIBLIOTECA DA TAIPA**  
TAIPA LIBRARY

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
氹仔成都街中央公園地庫 1 層  
CAVE 1 DO PARQUE CENTRAL DA TAIPA



沙梨頭圖書館  
**BIBLIOTECA DO PATANE**  
PATANE LIBRARY

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
澳門沙梨頭海邊街 69-81 號  
RUA DA RIBEIRA DO PATANE, N.ºS 69-81, MACAU



澳門旅遊塔會展中心劇院  
**AUDITORIO DA TORRE DE MACAU**  
MACAO TOWER AUDITORIUM

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
澳門觀光塔前地  
LARGO DA TORRE DE MACAU

澳門藝術博物館  
**MUSEU DE ARTE DE MACAU**  
MACAO MUSEUM OF ART

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
澳門凧星海大馬路  
AVENIDA XIAN XING HAI S/N, NAPE



澳門科學館  
**CENTRO DE CIÊNCIA DE MACAU**  
MACAO SCIENCE CENTER

地址 | ENDEREÇO | ADDRESS  
澳門孫逸仙大馬路澳門科學館  
AVENIDA DR. SUN YAT-SEN, CENTRO DE CIÊNCIA DE MACAU

# 澳門樂團之友

## Amigos da OM

### OM Friends

「澳門樂團之友」秉承作為樂團與樂迷之間的橋樑，積極開展和會員之間的互動，藉此增加樂團的親和力和凝聚力；同時也是會員相聚相識、交流心得、以樂會友的平臺；並透過舉辦不同的音樂活動，鼓勵觀眾參與及培養觀眾對古典音樂會的興趣和賞析能力。

費用全免，趕快加入「澳門樂團之友」吧！

Os Amigos da OM pretendem ser uma ponte entre a Orquestra de Macau e os entusiastas da música, contribuindo para que o público conheça a Orquestra de Macau, para dar opiniões e dar sugestões sobre os concertos, e proporcionar uma plataforma para que os seus membros se reunam, troquem ideias e encontrem amigos através da música. Também serão organizados diferentes eventos musicais com o objectivo de estimular o interesse por concertos de música clássica e a sua valorização.

Aplicação gratuita, junte-se a nós!

Served as a bridge between the Macao Orchestra and music fans, OM Friends have been actively organising different activities to promote affinity and cohesion with its members. It also provides a platform for its members to gather, exchange ideas and meet friends through music. We also hold different events for the audience to participate in order to nurture their interest and appreciation of classical music concerts.

Free application. Come join us!

#### 積分計劃 | Pontos de Música | Music Points

| 積分<br>Pontos de Música<br>Accumulated music points | 可換取之獎賞<br>Ofertas para troca<br>Rewards  |
|--|--|
| 每 1000 分<br>Por 100 pontos<br>Every 1000 points    | 100 元現金回贈 (於下次購票時扣減)<br>Desconto de Mop100 (a deduzir na compra seguinte)<br>\$100 cash rebate (deducted from the next purchase) |

- 會員可透過購買澳門樂團音樂會門票獲取積分，每消費澳門幣 1 元可獲 1 分，每累積至 1000 分時可換取 100 元現金回贈於下次購買音樂會門票時扣減，並可與會員七折購票優惠同時使用\*；

Os membros podem ganhar pontos de recompensa comprando os bilhetes para os concertos da Orquestra de Macau. Cada pataca conta como um ponto de prémio. A um total de 1000 pontos de prémio correspondem MOP100 que serão deduzidas na compra de um bilhete para o próximo espectáculo. Cada membro pode usar o desconto em conjunto com o desconto de 30% de que o membro usufrui.\*

Members can earn reward points by purchasing the Macao Orchestra concert tickets. Every one pataca counts as one reward point. An accumulation of 1000 reward points will be rebated \$100 which is to be deducted in the next concert ticket purchase. The rebate can be used in conjunction with the membership 30% discount offer.\*

- 積分有效期為一年，由每年 1 月 1 日起計算，積分須每年 12 月 31 日前使用，不設累積；積分不能兌換成現金，且不可轉讓予其他會員使用；

Os pontos dos prémios são válidos por um ano a partir de 1 de Janeiro de cada ano. Todos os pontos dos prémios devem ser usados antes de 31 de Dezembro de cada ano, e não podem ser acumulados. Os pontos dos prémios não podem ser trocados por dinheiro nem podem ser transferidos para outro membro.

The rewards points are valid for a year effective 1<sup>st</sup> January each year. All reward points must be used before 31<sup>st</sup> December each year as reward points cannot be accumulated. Reward points can neither be exchanged for cash nor can they be transferred to another member.

\* 每位會員每筆交易一次性扣減 100 元現金回贈，餘額不能退回，且當次交易金額不作換取積分；

Cada membro tem um desconto de MOP100 em cada compra. O saldo não pode ser reembolsado e o valor dessa compra não pode ser trocado por pontos.

Each member enjoys a rebate of \$100 in one purchase. The balance cannot be returned and that purchase will not earn the member any reward points.

# 申請成為 澳門樂團之友

## SEJA AMIGOS DA OM BE OM FRIENDS

### 個人資料 | DADOS PESSOAIS | PERSONAL INFO

姓 | APELIDO | SURNAME

性別 | SEXO | SEX  男 | M  女 | F

名 | NOME | FIRST NAME

出生日期 | DATA DE NASCIMENTO | DATE OF BIRTH

/ /

### 通訊聯絡 | CONTACTOS | CONTACTS

住址 | ENDEREÇO | ADDRESS

電話 | TELEFONE | TELEPHONE

手機 | TELEMÓVEL | MOBILE

電郵 | ENDEREÇO DE EMAIL | EMAIL ADDRESS

我希望收到的資訊以 | GOSTARIA DE RECEBER O BOLETIM INFORMATIVO | I WOULD LIKE TO RECEIVE THE NEWSLETTER:

電郵傳送 | VIA EMAIL | BY EMAIL

手機短訊傳送 | POR SMS | BY SMS

郵寄 | PELO CORREIO | BY POST

常用語言 | IDIOMA | LANGUAGE

中文

PORTUGUÊS

ENGLISH

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓“澳門樂團之友”收·傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 omfriends@icm.gov.mo·詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o via correio para "Amigos da OM", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, via fax (853)2853 0666 ou email para o endereço electrónico omfriends@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "OM Friends" to Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to omfriends@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.



**尊享優惠 | Exclusivo para os Amigos da OM | Exclusive for OM Friends**

☆ 購買澳門樂團音樂會門票享有七折優惠 (早購期間可享六折) \*

Desconto de 30% na compra de bilhetes (Desconto de 40% durante o período de compra antecipada) \*

Enjoy 30% discount on regular tickets (40% discount within the "Early Bird" Period)\*

\* 不適用於澳門國際音樂節及澳門藝術節中的演出。

\* Excluindo concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau e no Festival de Artes de Macau.

\* Excluding the Macao Orchestra's performances in the Macao International Music Festival and Macao Arts Festival .

☆ 參加「積分計劃」

Participar no "Pontos de Música"

Join the "Music Points"

☆ 優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊的時間

Os Amigos da OM têm prioridade de bilhetes nos concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade de fazer fila nos locais dos concertos.

OM Friends are welcome to reserve tickets for all free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.

☆ 樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸

A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao público.

The Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.

☆ 定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊

Os Amigos da OM recebem as últimas novidades por correio electrónico.

OM Friends can get the Orchestra's most updated news by emails.

澳門樂團保留修改條款細則權利及最終解釋權。

**A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar e interpretar os termos e condições.**

The Macao Orchestra reserves the rights to amend and interpret the terms and conditions.

## 青少年聽眾計劃

### Programa Audiência Jovem

#### Young Audience Programme

2018-19 樂季全新推出的「青少年聽眾計劃」將於 9 月份正式接受報名！成功申請成為「澳門樂團青少年之友」，除可享購票優惠外，還能參與各類精彩的音樂活動，與古典音樂零距離接觸，快來加入我們，讓生活充滿音樂。

O "Programa Audiência Jovem" de 2018 começa formalmente em Setembro! A inscrição como "Amigo Jovem da OM" possibilita a participação em diversas actividades musicais emocionantes podendo, assim, disfrutar de música clássica. Junte-se a nós e tenha a sua vida cheia de música.

New programme "Young Audience Programme" will be officially started in September 2018! Successfully applying as a "OM Young Friend" will enable you to participate in all kind of exciting music activities and enjoy classical music. Come join us!

**申請方法 | Aplicação | Application**

25 歲或以下憑有效的全日制學生證 \* 即可免費申請為澳門樂團「澳門樂團青少年之友」；

Os jovens com menos de 25 anos podem candidatar-se "Amigos Jovens da OM", de forma gratuita, desde que tenham um cartão de identificação de estudante em tempo integral\* válido.

Those under the age of 25 can apply to be "OM Young Friends" free of charge with a valid full-time student ID card\*;

**尊享優惠**

**Exclusivo para os Amigos Jovens da OM**  
Exclusive for OM Young Friends

- 購買澳門樂團音樂會門票享有四五折優惠 (澳門國際音樂節及澳門藝術節外) ^

Desconto de 55% nos bilhetes para os concertos da OM (com excepção do Festival Internacional de Música de Macau e do Festival de Artes de Macau)^

Enjoy a 55% discount on OM concert tickets (except for the Macau International Music Festival and the Macau Arts Festival)^

- 優先參加音樂會延伸活動

**Prioridade para participar de actividades de divulgação**  
Priority to participate in outreach activities

- 參加「青少年聽眾計劃」獎勵活動

Participar no sistema de prémio do "Programa Audiência Jovem"  
Participate in the reward system of the "Young Audience Programme"

- 獲得澳門樂團最新演出資訊

**Receber notícias actualizadas da OM**  
Receive the updated performance information of OM

- 購買澳門樂團出版物及紀念品享有八折優惠

Desconto de 20% na compra de publicações e lembranças da OM  
Enjoy a 20% discount when purchasing OM publications and souvenirs

- 專享合作商戶或機構優惠

**Ofertas de desconto em associados seleccionados**  
Enjoy discount offers at selected partners

\* 持有本澳全日制學生證之學生或持有外地全日制學生證之本澳居民

\* Portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional

\* Each holder of local Student Card or Macao resident with overseas student card

^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票

^ Cada portador de cartão tem apenas direito a adquirir um bilhete com desconto por espectáculo

^ Each cardholder can only acquire one discounted ticket per performance.

## 獎勵活動 | Sistema de prêmio | Reward System

新會員將收到一本會員手冊，通過完成不同的活動或任務，兌換相應的「聲之金幣」<sup>▲</sup>，集齊指定「金幣」數量即可獲取豐富獎賞。

Cada membro recebe um Manual de Membro para a respectiva temporada. Quando uma determinada actividade terminar, devem levantar as correspondentes "Moedas da Música"<sup>▲</sup> e trocá-las por óptimos prémios.

Each member will receive a membership handbook. By completing different activities or tasks, you can redeem the corresponding number of "Musical Coins"<sup>▲</sup> and obtain amazing rewards by collecting the specified amount of "Musical Coins".

| 活動 / 任務<br>Actividades / Tarefas<br>Activities/ Tasks   | 可獲「聲之金幣」<br>Número de<br>"Moedas de<br>Música" ganhas<br>Number of "Musical<br>Coins" Collected | 獎賞<br>Prémios<br>Rewards  | 收集「聲之金幣」數量<br>Número de "Moedas<br>da Música" a serem<br>troçadas<br>Number of "Musical<br>Coins" to be Collected |
|---|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>「我想知多 D」樂團小記者成功發佈一篇文章</li> <li>Publicar um artigo como um jovem jornalista da OM</li> <li>Successfully publish an article as OM Little Reporter</li> </ul>   | 5   | <ul style="list-style-type: none"> <li>澳門幣 500 元琴行現金券</li> <li>Cupões no valor de MOP500 para lojas de instrumentos musicais</li> <li>MOP500 Music Center cash coupons</li> </ul>   | 50  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>欣賞 1 場售票音樂會</li> <li>Participar de concerto com bilhete</li> <li>Attend a ticketed concert</li> </ul>  | 2   | <ul style="list-style-type: none"> <li>特別版澳門通套裝 1 套</li> <li>Um conjunto de edição especial do cartão Macau Pass</li> <li>One set of special edition Macau Pass</li> </ul>  | 30  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>參加延伸活動：</li> <li>Participar em actividades de divulgação:</li> <li>Take part in outreach activities:</li> </ul> <p>大師班、藝術家見面會、樂師分享會、公開綵排、演前導賞</p> <p>Masterclasses, Conheça os Artistas, Sessões de Intercâmbio com Músicos, Ensaios Abertos e Conversas Pré-Espectáculo.</p> <p>Masterclasses, meet the artists, sharing sessions by musicians, open rehearsals and pre-concert talks</p> | 2   | <ul style="list-style-type: none"> <li>指定音樂會門票 2 張</li> <li>Dois bilhetes de concertos designados</li> <li>Two designated concert tickets</li> <li>澳門樂團文具套裝 1 套</li> <li>Um conjunto de papelaria da OM</li> <li>One OM stationery set</li> </ul> | 20  |

<sup>▲</sup> 「聲之金幣」有效期至翌年 9 月 30 日，不設累積。

<sup>▲</sup> As "Moedas da Música", não podem ser acumuladas e sendo válidas até 30 de Setembro do ano seguinte.

<sup>▲</sup> "Musical coins" cannot be accumulated and valid until 30 September the following year.

申請成為  
澳門樂團青少年之友Seja Amigos Jovens da OM  
Be OM Young Friends

## 個人資料 | DADOS PESSOAIS | PERSONAL INFO

姓 | APELIDO | SURNAME 性別 | SEXO | SEX  男 | M  女 | F

名 | NOME | FIRST NAME

出生日期 | DATA DE NASCIMENTO | DATE OF BIRTH / /

學校名稱 | NOME DA ESCOLA | SCHOOL NAME 年級 | GRAU | GRADE

## 通訊聯絡 | CONTACTOS | CONTACTS

住址 | ENDEREÇO | ADDRESS

電話 | TELEFONE | TELEPHONE

手機 | TELEMÓVEL | MOBILE

電郵 | ENDEREÇO DE EMAIL | EMAIL ADDRESS

我希望收到的資訊以 | GOSTARIA DE RECEBER O BOLETIM INFORMATIVO | I WOULD LIKE TO RECEIVE THE NEWSLETTER:

電郵傳送 | VIA EMAIL | BY EMAIL

手機短訊傳送 | POR SMS | BY SMS

郵寄 | PELO CORREIO | BY POST

常用語言 | IDIOMA | LANGUAGE

中文

PORTUGUÊS

ENGLISH



1. 請填妥表格後交到澳門樂團音樂會前台或澳門塔石廣場文化局大樓，申請時需提交有效全日制學生證副本，詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Por favor envie o formulário e uma cópia de Cartão de Estudante válida na recepção do local onde decorra um concerto da Orquestra de Macau ou na recepção do Edifício do Instituto Cultural. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

Please submit the form and valid Student Card copy to the concert reception of Macau Orchestra or the reception of Cultural Affairs Bureau Building. For enquiries, please call (853) 2853 0782.

2. 會籍辦理需時約十個工作天，樂團將以電話或電郵方式聯絡會員親臨辦公室領取會員卡及會員手冊。

A candidatura leva dez dias úteis a ser processada e a OM notificará os membros, por telefone ou email, para que procedam ao levantamento do cartão de membro assim como do Manual de Membro.

Application takes 10 working days to process. OM will notify members to collect their membership card and membership handbook in person in the office by phone or email.

3. 會員手冊按樂季每次只發出一本，若遺失或損毀不作補發。

O Manual de Membro é emitido apenas uma vez para cada temporada. em caso de perda ou dano não será emitido um novo Manual.

Membership handbook is only issued once for each season. No replacement will be issued in case of loss or damage.

4. 會籍有效期至翌年 9 月 30 日。

O cartão de membro é válido até 30 de Setembro do ano seguinte.

Membership is valid until 30 September the following year.

5. 澳門樂團保留修改條款細則權利及最終解釋權。

A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar e interpretar os termos e condições.

The Macao Orchestra reserves the rights to amend and interpret the terms and conditions.

## 我們的 行政隊伍

總經理

**Administrador**

General Manager

**曹偉妍 Rebecca Chou**

行政助理

**Assistente Administrativo**

Administrative Assistant

**陳度恩 Yan Chan**

藝術策劃及音樂教育

**Planeamento Artístico e Educação Musical**

Artistic Planning and Music Education

**章薇薇 Meimei Cheong**

樂隊管理

**Administração da Orquestra**

Orchestra Management

**勞夢琪 Emily Lao**

**容文杰 Keith long**

## OS NOSSOS ADMINISTRADORES OUR ADMINISTRATIVE TEAM

市場推廣及公共關係

**Marketing e Relações públicas**

Marketing and Pubilc Relations

**汪加 Wong Ka**

**何文燕 Angela Ho**

**劉健雁 Maisie Lao**

**馮綺玲 Elaine Fong**

節目製作 | Produção | Production

**黃世豪 Alex Wong**

**吳偉玲 Luisa Ng**

**朱富華 Johnson Chu**

樂譜管理 | Bibliotecários | Librarians

**李妙瑜 Beryl Lee**

**譚寶儀 Tam Pou I**

行政 | Executivos | Executives

**劉素文 Emma Lao**

**劉美琪 Teresa Lau**

**吳煒煌 Ng Wai Wong**

**施莉亞 Cecília Rosa Sequeira**

## 主辦機構 | ORGANIZAÇÃO | ORGANISER

 澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



## 支持機構 | APOIOS | SUPPORTED BY



## 特約銀行伙伴 | BANCO ASSOCIADO ESPECIAL | SPECIAL BANK PARTNER



## 指定消費卡伙伴 | CARTÕES DE CRÉDITO ASSOCIADOS | OFFICIAL CARD PARTNERS



## 指定流動媒體伙伴 | PARCEIRO DE COMUNICAÇÃO MÓVEL OFICIAL | OFFICIAL MOBILE MEDIA PARTNER



## 特別鳴謝 | AGRADECIMENTO ESPECIAL | SPECIAL THANKS



## 出版 | EDIÇÃO | PUBLISHER

澳門特別行政區政府文化局  
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau  
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

## 編輯校對 | EDIÇÃO E REVISÃO | EDITING AND PROOFREADING

澳門樂團  
Orquestra de Macau  
Macao Orchestra

## 設計、排版 | CONCEPÇÃO GRÁFICA, MONTAGEM | DESIGN AND LAYOUT

MO - 設計有限公司  
MO - Design LDA.

## 印刷 | IMPRESSÃO | PRINTING

城市印刷廠有限公司  
Tipografia Seng Si Limitada

## 發行數量 | TIRAGEM | PRINT RUN

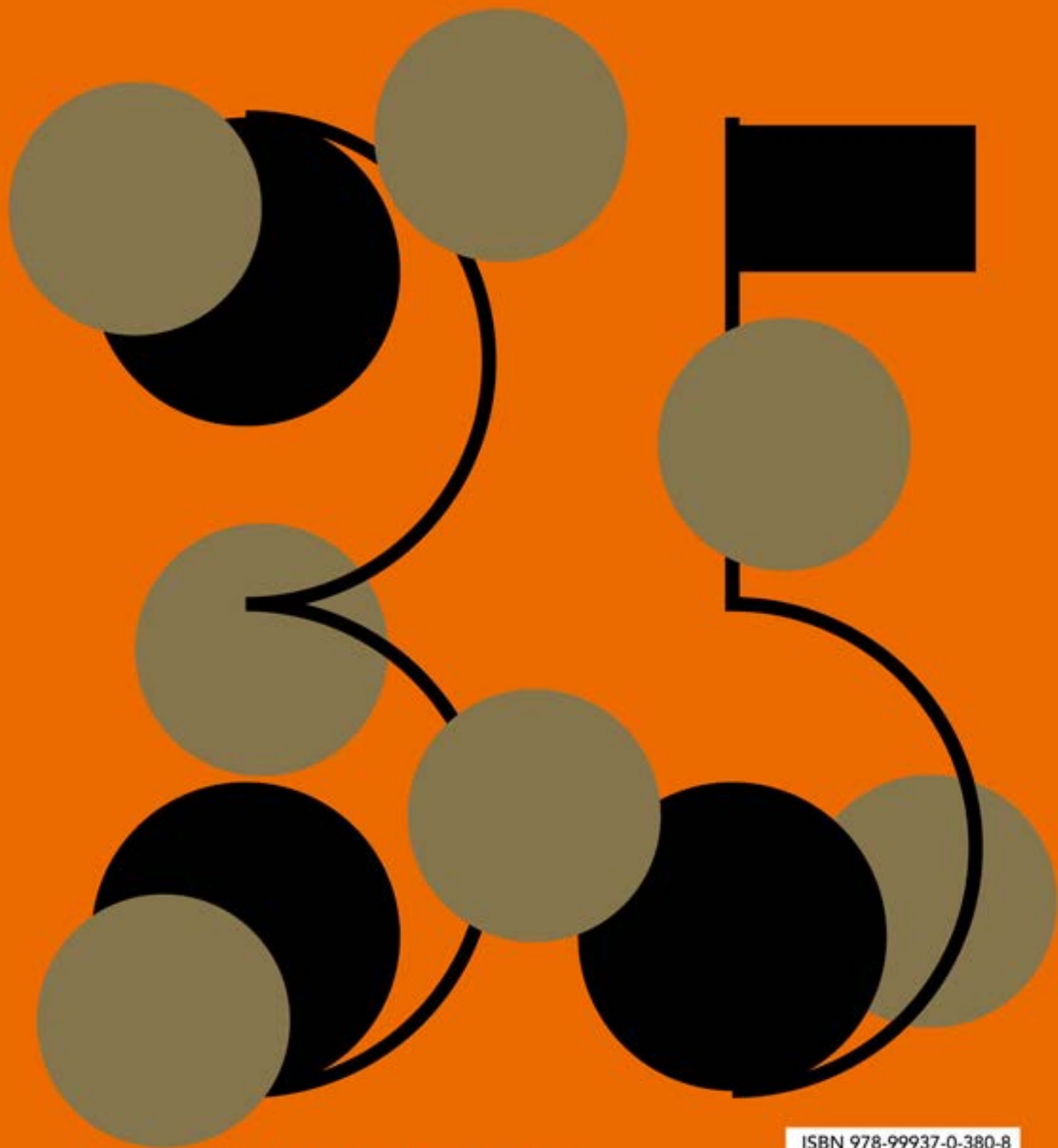
3000 本 / exemplares / copies

## 出版日期 | DATA DE PUBLICAÇÃO | DATE OF PUBLICATION

2018. 06

版權所有，不得翻印  
Reservados todos os direitos  
All rights reserved





澳門樂團 | Orquestra de Macau | Macao Orchestra

T +853 2853 0782 | F +853 2853 0666 | ocm@icm.gov.mo

[www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)

ISBN 978-99937-0-380-8



9 789993 703808